

Département de l'Hérault



**LE PRINTEMPS  
DES COMÉDIENS**

**DU 5 AU 30 JUIN 2002**

**PROGRAMME**

*L'Hérault le bonheur se cultive*

# SOMMAIRE

- Editos • 3
- La Felouque • 4-7
- Buren Cirque • 8-9
- Entretiens avec Jean-Paul Sartre • 10-11
- Les mots et la chose • 12-13
- A corps et à cris • 14-15
- Orphée noir • 16
- La paix en toutes lettres... • 17
- Le Printemps des auteurs • 17
- Madame Marguerite • 18-19
- La tragédie de Macbeth • 20-21
- Quand les oiseaux commencent à chanter • 22-23
- Musiques et mots du Nil • 24-25
- Les voiles écarlates • 26-27
- White Side Story • 28-29
- Penthésilée suite fantasy • 30-31
- Paroles d'anges - Montpellier Danse 02 • 32-33
- Nuits de Bwiti... - Festival de Radio France et Montpellier • 35
- Les prix - Les abonnements • 36
- Les réservations • 37
- Le parc du Château d'O • 38
- L'équipe - Le plan d'accès • 39
- Le calendrier • 40-41
- Triptyk • 42-44
- Centre des Arts du Cirque Balthazar • 45
- Le Club des Mécènes • 46-47



## Le DARMA\* du Printemps

Le bonheur dans l'Hérault, se cultive au Printemps, s'épanouit à l'été pour embellir notre automne et nos hivers. C'est ce que sera un peu cette 16ème édition, qui préfigure déjà 2003 : un Printemps que nous déclinerons autour d'événements et de projets susceptibles de s'inscrire dans les installations dont nous dote le Département à partir de juin 2003 : un théâtre de verdure de 1800 places, un espace chapiteaux. Dès cet été 2002, nous accueillerons un spectacle issu de la programmation de Jean-Paul Montanari et un spectacle programmé par René Kœring. Puis viendra le temps des opéras : en collaboration avec l'Opéra de Montpellier et le Salon du Cheval, ce sera Zingaro en septembre 2002. Viendra aussi le temps du cinéma en plein air, celui de la variété, du cirque, de la jeunesse et des forains, mais nous y reviendrons. Notre association se prépare à cette mutation : il y a dans cette édition 2002, du théâtre équestre, du cirque, des grands acteurs, des raretés... et un nouveau traiteur : de la cuisine savoureuse pour accueillir cette "Felouque" d'artistes égyptiens. C'est pour nous "le temps des cerises" qu'avec gourmandise nous vous suggérons de partager avec nous... Mais est-ce bien utile de vous redire combien nous apprécions ce lien quasi-familial qui existe entre vous et nous ?

**Jean-Claude Carrière**  
Président de l'Association  
Printemps des Comédiens  
**Daniel Bedos**  
Directeur

Avec sa 16ème édition, le Printemps des Comédiens entend encore nous surprendre.

Ainsi, une felouque du Nil glissera sur les paisibles allées du Domaine du Château d'O et avec elle, l'Égypte viendra suspendre ses mystères aux ailes des cigales. Sous les pins séculaires, le théâtre viendra, exact au rendez-vous qu'il fixe chaque année à son public fidèle.

Il viendra, comme à son habitude, sous des formes exquises qu'il ne cesse d'explorer depuis qu'il a décidé de se trouver bien dans ce lieu magique.

Il viendra avec ses textes, ses comédiens, ses décors gigantesques, bref, avec la fête qu'il invente aux quatre coins du parc.

Le cirque reviendra, car il est des habitudes qui sont bonnes à prendre. Le théâtre équestre aussi, annonciateur de la colossale aventure de fin d'été avec la venue de Bartabas et de son Zingaro Mythique.

C'est tout cela qui va prendre forme, dès les premiers jours de juin ; avec, en filigrane, cette arrière pensée du changement annoncé. A ce moment-là, quand les allées fourmilleront de monde, je ne pourrai m'empêcher de rêver à cet espace magnifique, en train de se transformer ; au Sud dans un Théâtre d'O en complète rénovation et au Nord où commencera à se dresser le futur théâtre de 1800 places.

J'éprouverai une légitime fierté à présider l'Assemblée départementale qui aura décidé de cette transformation, promesse d'un foisonnement culturel nouveau et de jours qui chantent pour un Printemps des Comédiens enchanteur.

**André Vezinhet**  
Président du Conseil général  
de l'Hérault,  
Sénateur

\* Faire bien ce pourquoi nous sommes faits.

# LA FELOUQUE

création

Un spectacle de déambulation composé et mis en espace par **Daniel Bedos**

Conseiller : **Talaat El Singaby**

Avec la collaboration artistique de : **Hassan El Geretly**

En partenariat avec le Bureau Culturel de l'Ambassade de  
la République Arabe d'Egypte



Scénographie : **Dominique Doré**

Equipe technique : **Christophe Boyer, Jean-Marc Doré, Philippe Néraud**

Et les soutiens :

du Ministère de la Culture d'Egypte, de l'Ambassade d'Egypte à Paris  
du Centre Culturel Français au Caire, du Festival International du Caire

Avec la collaboration des équipes techniques  
et administratives du Festival.

Une production du Printemps des Comédiens - Montpellier -  
Département de l'Hérault

du 5 au 30 juin 2002 de 18 à 20 heures  
(relâche le lundi)

Domaine départemental du Château d'O - Espace Micocouliers  
TP : 8 € - TR : 8 € - Enfants : 4 € - DE : 7 €





Al Feloukah", "Felousa" en espagnol, est l'origine arabe du mot "Felouque", ce bateau dont la voile dite latine remonte le Nil depuis des millénaires. Le seul fleuve au monde qui prend sa source au Sud et se jette au Nord dans la Méditerranée.

En Egypte, à Beni Hassan, 2000 ans avant notre ère, au cœur d'une nécropole édiflée à la gloire d'un prince inconnu, des femmes lancent des balles en croisant leur trajectoire : elles jonglent.

Cette fresque est la plus ancienne représentation "spectaculaire" connue à ce jour dans l'histoire de l'humanité.

L'ancienne Egypte, bien avant la civilisation gréco-romaine, avait inventé le spectacle vivant. L'Islam, les Juifs, les Chrétiens coptes, les Africains, les Mamelouks, les Français et les Anglais ont, après les Pharaons, mélangé d'influences diverses et contradictoires le paysage artistique de la vallée du Nil, mais les arts populaires égyptiens gardent, me semble-t-il, une fraîcheur primitive rare.

Je suis allé chercher ces artistes au plus profond des banlieues du Caire, mais aussi à Port Saïd ou à la frontière du Soudan.

C'est avec eux que nous donnerons du souffle aux voiles de cette Felouque que je souhaite fraternelle comme un vent de paix dans une Méditerranée conviviale.

Après "le Balagan" en 2001, "TSI" en 2000, "Al Andalus" en 1999... des spectacles qui ont accueilli pour chacun d'entre eux, près de 15 000 spectateurs, "La Felouque" est le nouveau projet 18/20 heures du Printemps des Comédiens pour 2002.

D.B.

## Al-Tannourah (le «groupe de la jupe») : danse rythmique, mystique, cairote

L'origine de cette danse réside dans la pratique de confréries Soufies en Egypte au XIVème siècle (tendance mystique de l'Islam). A l'occasion de l'anniversaire de la naissance du prophète, les confréries sortaient en procession en faisant le tour de la ville. La procession consistait à marier la musique, les différents rythmes, les chants et les danses en spirale vers un paroxysme jusqu'à la transe des derviches tourneurs et des autres participants. Cette pratique a gagné la Syrie et l'Empire Ottoman et a trouvé son caractère propre en Egypte.

Ce groupe invité est le plus prestigieux d'Egypte. Sa renommée est internationale.

Avec : le Groupe SHABAB AL-NIL, 8 musiciens et 2 danseurs.



## Firqat Moussiqat Hassaballah : ensemble de music-hall de la Rue Mohamed Ali

La tradition de fanfare a été introduite en Egypte par la présence européenne au cours du XIXème siècle. L'armée, la police et les pompiers égyptiens possédaient chacun sa fanfare qui précédait leurs défilés. Ces mêmes musiciens (cuivres, daraboukah, clarinette...) sont devenus des musiciens de music-hall oriental, très nombreux au Caire jusque dans les années 1960. Ce sont les enfants de ces musiciens que nous avons retrouvés dans la Rue Mohamed Ali, quelque chose comme un "Buena Vista Social Club" version cairote.

Avec : Abdelhamid Kamel (clarinette), Sultan Fahmi (trompette), Ali Abdelhamid (darbouka), Hatim Ahmad Mahmoud (cuivre), Mohamed Ahmad et Sami Ahmad (cuivre rythmique), Sayyed Mohamed Aïssa (danseur travesti)

## Al-Aragoz : le guignol égyptien

Tradition plus que millénaire dans les spectacles de rue arabes qui se trouvent aussi bien en Irak, en Egypte qu'en Andalousie. Elle consiste à animer des coins de marchés dans les grandes villes où les spectateurs sont essentiellement des femmes et des enfants.

A l'heure actuelle l'Al-Aragoz est une tradition en voie de disparition. Il se joue uniquement pour les enfants dans les quartiers populaires. Le héros est un personnage populaire qui évolue dans un contexte de vie quotidienne, face à sa femme, un représentant du pouvoir et un représentant de l'ordre religieux.

Avec : Hassam Ibrahim Hassan (guignol, clown, conteur)

## Dressage des ânes

L'Egypte est la première civilisation à avoir domestiqué l'âne. Il y est partout présent ; c'est un animal emblématique à qui nous rendons un hommage mérité et décalé, à travers une caravane et un numéro de dressage préparé spécialement pour cette "Felouque".

Avec : Katia, Jocelyn et Pascal Petot, Johan Pouget, Solal Moulin

## Raqsat Al-Shamaa-Dann : la danse du chandelier

A l'origine, cette danse vient des performances de danseuses du ventre des palais et des salons de l'aristocratie turque et mamelouque aux XVIIIème et XIXème siècles. Les chandeliers, impressionnants, allumés et adaptés en couvre-chef sur la tête des danseuses, ne doivent aucunement bouger pendant que la danseuse exécute tout le répertoire varié et difficile de danse de ventre traditionnel.

Aujourd'hui, les danseuses de ce genre sont rarissimes en Egypte. Elles se produisent pour les besoins des films historiques ainsi que pour des cérémonies bourgeoises de mariage et enfin dans quelques cabarets de la ville du Caire. Nous sommes loin, ici, de l'image des danseuses du ventre que l'on peut rencontrer dans les hôtels de luxe de la vallée du Nil.

Avec : **Umayma Sulyman** et **Rabab Abdelaziz Uthman**

## Al-Tambourah : la lyre de la province du canal de Suez

L'ouverture du canal de Suez a engendré un grand mélange ethnique dans le port de Port Saïd et le port de Suez. Ce mélange s'est effectué essentiellement entre égyptiens, bédouins et africains en provenance du Soudan et de l'Afrique de l'Ouest. La lyre africaine a été adaptée au rythme égyptien pour composer des complaintes chantées et dansées entre travailleurs dans les ports. Ces complaintes ont vite évolué pour mélanger des airs courtois, des airs d'épopées religieuses et des chansons nostalgiques.

A la suite de la guerre des six jours, la population de la province du canal de Suez a majoritairement émigré vers la vallée du Nil. Mais des groupes se sont constitués pour chanter leurs nouvelles complaintes et leurs traditions. Ils sont devenus un composant essentiel de l'art traditionnel égyptien.

Avec : **Zakaria Mohamed Ibrahim** (chanteur - rythmique), **Moussad Mohamed Mahmoud Bagha** (danseur - rythmique), **Aly El-Sayed Aly Abdel-Rahman** (lyre), **Mohamed El-Saïd El-Sayed Shoheb** (chanteur - danseur), **Salah Mostafa Soliman Abdou** (darboka), **Ahmed Megahed Attiatalla** (flûte), **Ragab Ahmed Aly Abdalla** (chanteur - rythmique)

## Al-Tahtib : combat de bâtons - Haute Egypte

La population de la Haute Egypte est issue d'un mélange ethnique de la péninsule arabique, de l'Afrique noire et de l'Egypte antique. Cette danse trouve ses racines dans des duels entre hommes ; duels de jeu où des bâtons de pasteurs de dromadaires ont remplacé les sabres. La maîtrise de la technique du duel est totalement arabe. La danse qui l'accompagne ainsi que le décor planté ont des caractères africains.

Une école perpétuant cette tradition a été fondée dans la ville de Mallawy en Haute Egypte. L'un des manipulateurs dansera avec un cheval arabe pour rappeler cette tradition équestre des combats du bâton.

Avec : 2 danseurs aux bâtons

## «Antoine et Cléopâtre»

Une adaptation très libre d'un moment de la pièce de Shakespeare, par trois clowns de Saint-Petersbourg : la seule concession que nous ferons à l'Egypte des pyramides, des temples et des tombeaux.


Avec : **Comic-Trust**



Daniel Buren, travail in situ  
Eric Lamy, lumière  
Claude Acquart, Les Bains Douches  
Animaux, Les Cavaliers de l'Aventure

Steve Le Tourneur, voltige  
Jean Daniel, jonglorsion  
Bruno Boisliveau, évolution équestre  
Béatrice Ella Meke,  
Maxime, Dan Demuynck,  
Chris Christiansen  
Muriel Charpentier, trapéziste  
Fabien Demuynck,  
et la chaise, œuvre de Gilbert Peyre  
Betty et Stéphane, fil de féristes

Montreurs : David Bertrand,  
Alexandra Cardot, Aurélie Etheue, Florianne  
Fesard, Lazare Hadjadj-Belkheir, Virginie  
Henry, Dieudonné Inicro, Gérard Koch,  
Anthony Lérique, Ramons, Marie-France  
Thomas



Dan Demuynck /  
ETOKAN associé-e-s /  
Daniel Buren

Remerciements à Joséphine Maistre, Jérôme Thomas, Le Tone et Holshaker, L'Allan - Scène Nationale de Montbéliard, la Régie de Quartier des Résidences et l'équipe technique du Granit.

**Production :** ETOKAN

**Coproduction :** Printemps des Comédiens

En partenariat avec FRACAS

Avec le soutien du Ministère de la Culture (DMDTS), de la Ville de Paris, et du Granit, Scène Nationale de Belfort.



# BUREN CIRQUE

Création de Dan Demuynck, Daniel Buren,  
Fabien Demuynck

création

Sous notre chapiteau, il n'existe pas un cirque mais des cirques. Chacun véhiculant un imaginaire propre à partir des propositions des artistes. Une assemblée de solistes où l'on percevrait par instants la solitude de l'ensemble. Les artistes sont ceux d'un cirque imaginaire où cohabiteraient les numéros d'un petit cirque, des numéros classiques, des numéros de création du nouveau cirque et des animaux. Dix numéros cousus les uns aux autres par l'œuvre de Daniel Buren, couture apparente offrant aux spectateurs-regardeurs une vision intime et à choisir.

Dan Demuynck

Dans mon travail, si le point de vue de celui qui regarde est tout aussi primordial, la relation entretenue entre celui-ci et l'œuvre exposée est totalement bouleversée. Il y a non plus un ou deux points de vue fixés d'avance, mais une multitude, sans hiérarchisation ni commandement, qui se répondent, s'interfèrent, s'induisent les uns aux autres, s'enrichissent, se contredisent...

Chaque point de vue a un sens propre qui ne réduit pas les autres à néant. Cela tend à prouver, dans le cas de mon travail, que c'est le, ou –pour être exact– les points de vue choisis par le regardeur qui définiront ce qu'il verra du travail.

Daniel Buren

CHÂTEAU D'O – Bassin  
(sous chapiteau)

Mercredi 5, Jeudi 6,  
Vendredi 7, Samedi 8  
juin 2002 à 20 h 30

Durée : 1 h 15

TP : 17 € - TR : 14 €  
Enfants : 8 € - DE : 9 €

LES CIRQUES

9



Accès à la Faculté de  
Médecine :

En tramway : Station  
Albert 1er

En voiture :  
Parkings 24 h/24 h

- Arc de Triomphe
- Pérou Pitot
- Foch Préfecture

# ENTRETIENS AVEC JEAN-PAUL SARTRE, AOÛT-SEPTEMBRE 1974 DE SIMONE DE BEAUVOIR

Lecture intégrale en douze épisodes  
par Sami Frey

Création lumière : Franck Thévenon

Son : Thierry Coduys

Régie générale : Zimuth

"Ces entretiens ont eu lieu pendant l'été 1974, à Rome, puis au début de l'automne, à Paris. Parfois Sartre était fatigué et me répondait mal ; ou c'était moi qui manquais d'inspiration et posais des questions oiseuses : j'ai supprimé les conversations qui m'ont paru sans intérêt. Les autres, je les ai regroupées par thèmes, tout en suivant à peu près l'ordre chronologique. J'ai essayé de leur donner une forme lisible ; il y a loin, on le sait, des propos recueillis par un magnétophone à un texte correctement rédigé. Mais je n'ai pas tenté de les écrire au sens littéraire du mot : j'ai voulu en garder la spontanéité. On y trouvera des passages décousus, des piétinements, des redites, et même des contradictions : c'est que je craignais de déformer les paroles de Sartre ou d'en sacrifier des nuances. Elles n'apportent sur lui aucune révélation inattendue ; mais elles permettent de suivre les méandres de sa pensée et d'entendre sa voix vivante."

Simone de Beauvoir

Préface aux Entretiens. Editions Gallimard

Production : Festival d'Automne  
à Paris

Création à l'Ecole Normale  
Supérieure / Salle Dussane,  
le 24 septembre 2001

Tournée produite par Maestro  
Productions en accord avec le  
Festival d'Automne à Paris  
Coordination Olivier Gluzman  
pour les Visiteurs du Soir

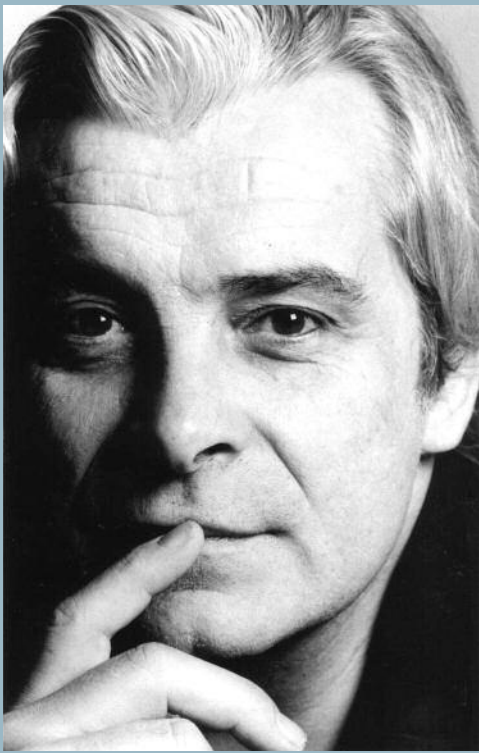
FACULTÉ DE MÉDECINE  
DE MONTPELLIER (Theatrum Anatomicum)  
Vendredi 7, Samedi 8, Dimanche 9, Lundi 10,  
Mardi 11, Mercredi 12, Jeudi 13,  
Vendredi 14, Samedi 15, Dimanche 16,  
Lundi 17, Mardi 18 juin 2002  
à 20 h 00  
Durée : 1 h 00

TP : 20 € - TR : 17 €  
Enfants : 8 € - DE : 10 €

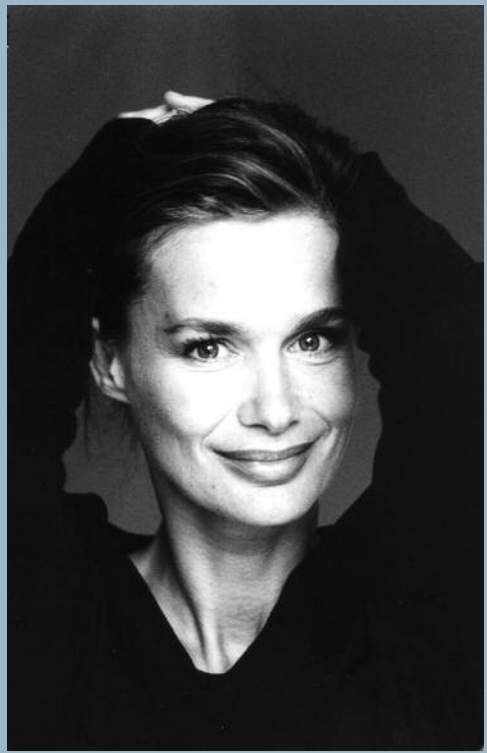
LES ACTEURS

11





Jacques Weber



Marie-Sophie L.

Paris, le 3 septembre

Chère mademoiselle,

Je vous remercie de votre lettre, qui m'a profondément touché, et qui est venue secouer le torse du vieil homme que je suis (mais que je n'ai pas toujours été).

La thèse à laquelle vous faites allusion, et qui est aujourd'hui introuvable, s'appelait exactement *Considérations sur l'évolution du vocabulaire érotique en France*. Je l'ai publiée en 1947 et j'oserai dire qu'aucun travail ne l'a surpassée. Bien entendu, un certain nombre d'expressions nouvelles ont surgi depuis cette date, car une langue est chose vivante, mais dans la mesure du possible je me suis tenu au courant.

Il me semble donc que je puis répondre au souci qui vous agite. Vous craignez qu'il ne m'apparaisse "singulier ou déplacé". Rassurez-vous : je suis heureux de vous venir en aide et de déposer ma modeste science à vos pieds, que j'imagine charmants.

...

Jean-Claude Carrière *"Les mots et la chose"* (Ed. Le Pré aux Clercs)

# LES MOTS ET LA CHOSE

création

Lecture-spectacle mise en espace par Dominique Bluzet  
sur "Les mots et la chose"  
d'après Jean-Claude Carrière

Avec : Jacques Weber et Marie-Sophie L.

Production : Théâtre du Jeu de Paume - Aix en Provence  
Coordination : Olivier Gluzman pour Les Visiteurs du Soir

"Pratiquer le *coït*, *coïter*, *s'accoupler* et *s'unir* sont d'une grande banalité. Je ne les cite que pour mémoire. A l'opposé, dans le trésor des régionalismes et des expressions corporatives, je retiendrai volontiers *se faire saucissonner*, *tremper sa mouillette*, *se faire tamponner le butoir* et *y aller au piston*, *se faire grimper* (pays de montagnes) et dans le langage militaire *sabrer*, *fouurrager*, *pourfendre*, *hussarder*, *cosaquer* et *passer sur le corps*, tout cela en *vidant son chargeur*, ou bien *sa culasse*. Je note *enfourner* pour les boulangers et les mitrons. J'ajoute *folâtrer* (qui est assez mignard), *s'envoyer en l'air*, *faire une partie de jambes en l'air* et, dans le langage des cuisiniers, (outre *farcir*, déjà cité), *embrocher*, *larder*, *récurer*, *faire revenir à feu doux* et *passer à la casserole*.

Enfin, le plus courant de tous, mais non le moins beau, *faire la chose*.

Jacques Weber et Marie-Sophie L. prêteront leur voix chaude et sensuelle "aux mots et à la chose", sinon pour le faire, au moins pour le dire.

CHÂTEAU D'O - Cour Molière  
(plein air)

Vendredi 7, Samedi 8 juin  
2002 à 22 h 00

Durée : 1 h 20 environ

TP : 20 € - TR : 17 €  
Enfants : 8 € - DE : 10 €

LES ACTEURS

13



Trapézistes : Sarah Sjeldrup  
et Brice Porquet

Acrobates :

Valérie Sangouard et Bruno Luissier

Jongleur : Thomas Guérineau

Équilibriste : Aurélie Brua

Artiste pluridisciplinaire : Guilhem Dumont

Les Musiciens : Roch Havet

et Jean-Baptiste Maillet

Les Voix : le Groupe vocal Opera Junior

Sonorisateur : Olivier Tuno

Directeur Technique : Éric Carmeni

**Compagnie Maripaul B. – Philippe Goudard**

Artistes Associés pour la Recherche et l'Innovation au Cirque

Chargée de développement : Émilie Gasson

Secrétariat général : Sabrina Lenglet

Compagnie conventionnée en Région,  
avec l'aide de la DRAC Languedoc-Roussillon, de la DMDTS – Ministère de la Culture,  
et, sous réserve, de l'ADAMI et du Département de l'Hérault.  
En collaboration avec le Printemps des Comédiens



# À CORPS ET À CRIS

Cirque simplement

création

Un spectacle de **Maripaule B.** et **Philippe Goudard**, conception et direction  
**Nadège Maruta**, assistante  
**Philippe Charleux**, répétiteur

En collaboration avec **Opera Junior**,  
Direction et composition : **Vladimir Kojoukharov**  
Chef de chœur : **Valérie Saint Agathe**

Maripaule B. et moi, sommes entrés ensemble en piste pour la première fois il y a presque trente ans, et nous sommes fiers d'être avec quelques fous furieux les pionniers de cette formidable reconquête d'un Art populaire pour un public de plus en plus nombreux.

Paradoxalement, dans cette «circomania» exponentielle, le désir qui nous vient en cette «année du cirque» est le goût du silence.

Non point que nous répugnions à parler ou écrire –on nous taquine assez, en ces temps d'«ingeniering culturel», d'être des artistes intellos –, mais parce qu'après la théâtralisation du cirque des années 80, sa colonisation par la danse des années 90, l'heure est venue de la maturité et de l'indépendance du cirque actuel, qui s'affirme comme un art majeur, libre et autonome. Au-delà de tout opportunisme.

Se recentrer encore. Et en vous invitant dans notre cirque «intérieur», aller dans l'intime de la prouesse. Au plus près. Exposer les corps et donner à écouter le son des objets dans les paumes des jongleurs, les battements du cœur de l'acrobate, le souffle des trapézistes.

Pour laisser naître le chant comme un écrin au plaisir des corps.

Pour cela, déshabiller le cirque. L'éplucher comme un fruit, un œuf. Aller vers le centre, le germe, la source. L'éclairer crûment comme un stade. Dêvêtir l'artiste : gymnos en grec ancien signifie «nu». Sublimier l'espace vide dans une arène de bois et y rassembler sans barrière artistes et spectateurs.

Chacune de nos œuvres est l'occasion d'une création musicale originale : celle-ci offre l'opportunité d'une première collaboration avec le compositeur Vladimir Kojoukharov que nous avons invité à écrire, entre-autre, une partition pour un jongleur. Le Groupe vocal Opera Junior-Montpellier prêtera ses voix -musiques nues - aux corps des acrobates.

CHÂTEAU D'O – Espace Sud  
(plein air)  
Lundi 10, Mardi 11,  
Mercredi 12, Jeudi 13  
juin 2002 à 22 h 00  
Durée : 1 h 20 environ

TP : 15 € - TR : 12 €  
Enfants : 8 € - DE : 8 €

LES CIRQUES

15

# ORPHÉE NOIR

création

Sur une idée de Madeleine Attal

Avec la participation exceptionnelle de Soriba Kouyaté

"Une des plus grandes figures contemporaines de l'humanisme", "un magnifique passeur de culture" nous a quitté récemment. En hommage à Léopold Sédar Senghor, premier Président de la République du Sénégal, homme de lettres et poète de renom international, Madeleine Attal nous amène à travers la lecture de ses textes vers les beautés de l'âme africaine.

Madeleine Attal, qui nous avait enchantés la saison dernière avec son spectacle "Neige", est accompagnée par le griot sénégalais Soriba Kouyaté, virtuose de la Kora, instrument emblématique de la musique africaine : cet extraordinaire musicien explore les ressources de sa harpe africaine avec autant de dextérité que d'inventivité où culture mandingue rejoint jazz, funky, blues, reggae, musique arabe...

Soriba "le surdoué" a eu l'occasion d'accompagner ou d'enregistrer avec des grands noms du monde musical, comme Peter Gabriel, Paolo Fresu, Youssou N'Dour, Dizzy Gillespie, Gérard Pansanel...

De plus, son père fut le griot du défunt Président.

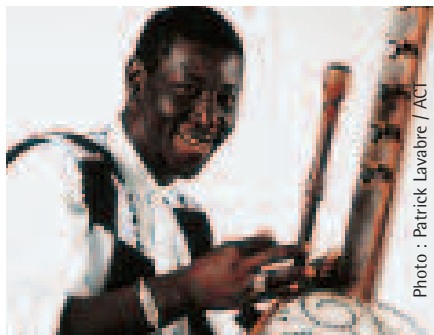


Léopold Sédar Senghor



Madeleine Attal

Photo : Marie Clauzade



Soriba Kouyaté

Photo : Patrick Lavabre / ACI

CHÂTEAU D'O - Cour Molière  
(plein air)

Mardi 11 juin 2002 à 20 h 30

Durée : 1 h 30

TP : 15 € - TR : 12 €

Enfants : 8 € - DE : 8 €

## LA PAIX EN TOUTES LETTRES,

### LES ÉCRIVAINS POUR LA PAIX...

La paix en toutes lettres est un projet de l'association à ciel ouvert.

Des textes commandés à des auteurs – témoins ou vivant dans des pays qui connaissent des épisodes de violence et de conflits – sont mis en voix par les étudiants de l'école professionnelle d'Art Dramatique du Conservatoire National de Région de Montpellier.

Depuis sa création à ciel ouvert œuvre pour soutenir le travail des artistes dans des pays en guerre. C'est dans cette dynamique qu'ont été réalisés de nombreux ateliers de pratiques artistiques ainsi que des manifestations culturelles. Une politique d'échanges et de passerelles entre ces pays et la France a été développée afin de consolider ces actions.

à ciel ouvert pérennise ses missions grâce à des financements publics et privés et sollicite régulièrement des créateurs dans un esprit de solidarité.

Pour La paix en toutes lettres, chaque écrivain qui s'associe au projet contribue à son développement.

Conception - à ciel ouvert : Martine Paturle, Patricia Carette, Jean-Marc Urrea

Réalisation : Ariel Garcia-Valdès et les étudiants de l'école professionnelle d'Art Dramatique du Conservatoire National de Région de Montpellier Agglomération

Ce projet est soutenu par le Centre Régional des Lettres, la DRAC Languedoc-Roussillon...

CHÂTEAU D'O

Cour Molière

Judi 27 juin 2002

à 20 h 00

- entrée libre -

## LE PRINTEMPS DES AUTEURS

Rencontre-débat animée par Jean-Claude Carrière avec cinq auteurs vivant en Languedoc (*Ecrivains Associés du Théâtre*) Théâtre du Rond Point

Marion Aubert, Loïc Flameng, Roger Lombardot, Jean-Pierre Pelaez et Jean Reinert

La plupart des époques qui nous ont précédé fondaient en priorité leur théâtre sur les auteurs de leur temps. Dans les années 50 et 60 encore, 70 % des places proposées, à Paris, aux spectateurs, l'étaient pour des créations ou des représentations d'auteurs vivants d'expression française. Depuis trente ans, le théâtre, en France, après avoir marginalisé l'auteur, s'est de plus en plus réduit à des exercices de mise en scène ou d'interprétation sur les œuvres du Répertoire. Et l'on appelle "création" la nième reprise d'une pièce de Racine ou de Marivaux !

Mais un théâtre dit vivant peut-il vivre indéfiniment sur le rabâchage des Classiques et appeler "création" la mise de Molière à toutes les sauces ? Allons-nous assister enfin à un Printemps des Auteurs ?

Sur ce thème, cinq auteurs dramatiques de notre Région, tous membres d'*Ecrivains Associés du Théâtre*, présidée par Jean-Michel Ribes -qui vient d'obtenir du Ministère de la Culture le *Théâtre du Rond Point*- invitent le public du Printemps des Comédiens à les rencontrer pour un débat, au cours duquel seront lus quelques extraits de leurs pièces.

CHÂTEAU D'O

Espace Sud

Samedi 29 juin 2002

à 15 h 00

- entrée libre -



Dessin de Charles Mathieu



Le Figaro (18/10/01)

*"...Annie Girardot, dans la pièce de Roberto Athayde, lui prête, dans l'allure d'un monologue errant, décousu, sans remède, l'accent de la vérité.*

*Qu'est-ce qu'on dit ? Merci Annie."*

Le Point (26/10/01)

*"...Vingt-six ans après une pièce où elle avait triomphé, elle s'avance seule devant nous, comme pour dire : "je suis là, je suis vivante". Elle vacille, elle tremble, elle surmonte sa peur. Annie Girardot a des entrailles, de l'instinct ; elle a du cœur, c'est à dire de la vaillance. C'est cela qu'on applaudit..."*

*Une comédienne, oui bien sûr, mais venez plutôt saluer une amie."*

France Soir (2/11/01)

*"Madame Marguerite" est parfaite. Mme Marguerite est-elle la maîtresse idéale ? Sûrement pas. Mais Annie Girardot, elle, est une parfaite Marguerite. Et le public le lui rend bien, qui lui fait une ovation debout..."*



"Annie Girardot" Madame Marguerite  
Photo : Paris Spectacle.fr Pingouin A. Regis

# MADAME MARGUERITE

Avec : Annie Girardot

De : Roberto Athayde

Adaptation : Jean-Loup Dabadie

Conception artistique : Jean-Luc Moreau

Assisté de : Mathilde Penin

Musique originale : Sylvain Meyniac

Production : Capucines Productions

Un texte pertinent et impertinent, une institutrice tyrannique, Madame Marguerite, sous le prétexte d'une leçon, passe en revue les éléments importants de l'existence : l'obéissance, la révolte, la sexualité, la religion, l'instruction...

Annie Girardot donne à ce cours sa force et son incontestable actualité. La tyrannique institutrice jette ainsi pêle-mêle une foule de considérations sur sa conception de la vie à la tête de ses élèves (et de ses spectateurs). Mais de cris de colère en éclat de rire, Madame Marguerite ne défend finalement qu'une cause : la quête du bonheur...

Tous à vos cahiers, plus un mot, la leçon commence. Hommage du Printemps à une très grande dame du théâtre et du cinéma.

CHÂTEAU D'O - Cour Molière  
(plein air)

Vendredi 14, Samedi 15  
juin 2002 à 22 h 00

Durée : 1 h 10

TP : 24 € - TR : 20 €  
Enfants : 8 € - DE : 11 €

LES ACTEURS

19



Musique : Fathi Belgacem

Architecture : Patrick Bouchain

Administration : Morgane Bourhis

Technique : Cati Réau

Distribution en cours.

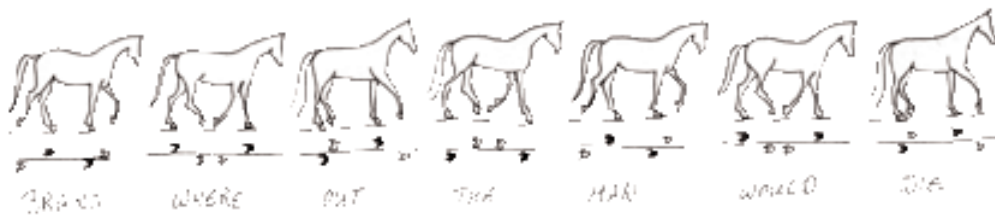
Coproducteurs :

Printemps des Comédiens, le Festival d'Aurillac, la Ferme du Buisson, la Scène Nationale de Marne-la-Vallée, le Parc et la Grande Halle de la Villette

Tutelles :

le Ministère de la Culture, la DRAC PACA, la Ville de Marseille, le Conseil général 13, le Conseil régional PACA

Résidence : Centre équestre Pastré - Marseille



# LA TRAGÉDIE DE MACBETH

D'après William Shakespeare

Par le Théâtre du Centaure

Mise en scène : Camille et Manolo

création

Ce théâtre développe une recherche depuis plus de dix ans pour inventer un acteur nouveau : le Centaure.

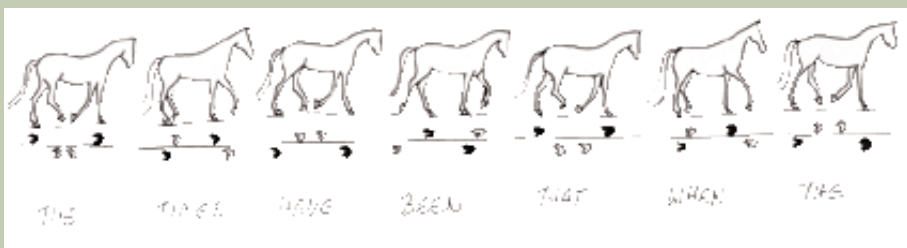
Mi-animal, mi-humain, il est étrange et vrai, fragile et terrifiant.

Sa parole est un chant qui galope la crinière au vent.

Ses mouvements sont une danse aux variations infinies.

Pour aboutir à cette recherche d'une forme théâtrale nouvelle, la Compagnie a construit un théâtre spécialement conçu pour la motricité de cet acteur mi-homme, mi-cheval : le chapiteau est un volcan, la scène est un cratère. Ici, les spectateurs ne sont plus face au monde mais dans le monde, entourés par les Centaures qui s'élancent au galop au-dessus de leur tête.

Pour raconter l'histoire terrible et magnifique de Macbeth : la voix des Centaures, une voix sortie des entrailles d'un corps double, mêlant l'animal et l'humain comme se mêlent le brut et le sacré dans la langue de Shakespeare.



CHÂTEAU D'O - Bassin

(sous chapiteau)

Dimanche 16, Lundi 17,

Mardi 18 juin 2002 à 22 h 00

Durée : 2 h 00 environ

TP : 17 € - TR : 14 €

Enfants : 8 € - DE : 9 €

(Public assis à même la structure sur un plan incliné)

THÉÂTRE CIRQUE ÉQUESTRE

21



Pour son cinquième anniversaire, "L'Autre Théâtre" est à des Comédiens. Après Don Quichotte, Pinocchio et succès dans ce cadre, les comédiens handicapés une œuvre originale sur un thème universel d'humanité.

La mise en scène d'Aglaïa Romanovskaïa et Sophie Talayrach répond avec justesse et perfection pour ces comédiens qui s'expriment avec bonheur et délicatesse au rythme d'une musique judicieusement adaptée et d'une histoire émouvante et réaliste.

nouveau accueilli dans le cadre du Printemps Rêves de Cirque présentés avec ou en difficulté sociale se révèlent dans empreint d'émotions, de sensibilité et

## Que les oiseaux ne cessent de chanter !

**Robert Bedos**

Président de "L'Autre Théâtre"

SI LA GUERRE NE VOUS INTERESSE PAS, LA GUERRE S'INTERESSE A VOUS, remarquait Trotski il y a presque un siècle. La guerre nous intéresse puisque c'est nos origines. Nous ne pouvons pas ne pas en parler. Et pourtant ce n'est pas les horreurs de la guerre qui nous intéressent, mais "la vie et l'avis" des gens dans une situation extrême. Tout le matériel de composition de ce spectacle est donc puisé dans des documents et des interviews de témoins vivants, pour qui la guerre a été une réalité. Mais la parole a déjà assez servi ce thème douloureux. Nos acteurs handicapés mentaux, physiques et sociaux nous emmènent dans d'autres univers d'expression théâtrale, inaccessibles pour nous : celui de leur parole, leur geste et de leur imaginaire. A part la vie et la mort, deux thèmes essentiels du théâtre, nous touchons aux thèmes de la séparation, de l'attente et de la foi. Nous voulons que le résultat final soit une symphonie de sons, de visions, et de destins humains. Ce spectacle est une ode à la force vitale de l'humanité.

**Aglaïa Romanovskaïa**

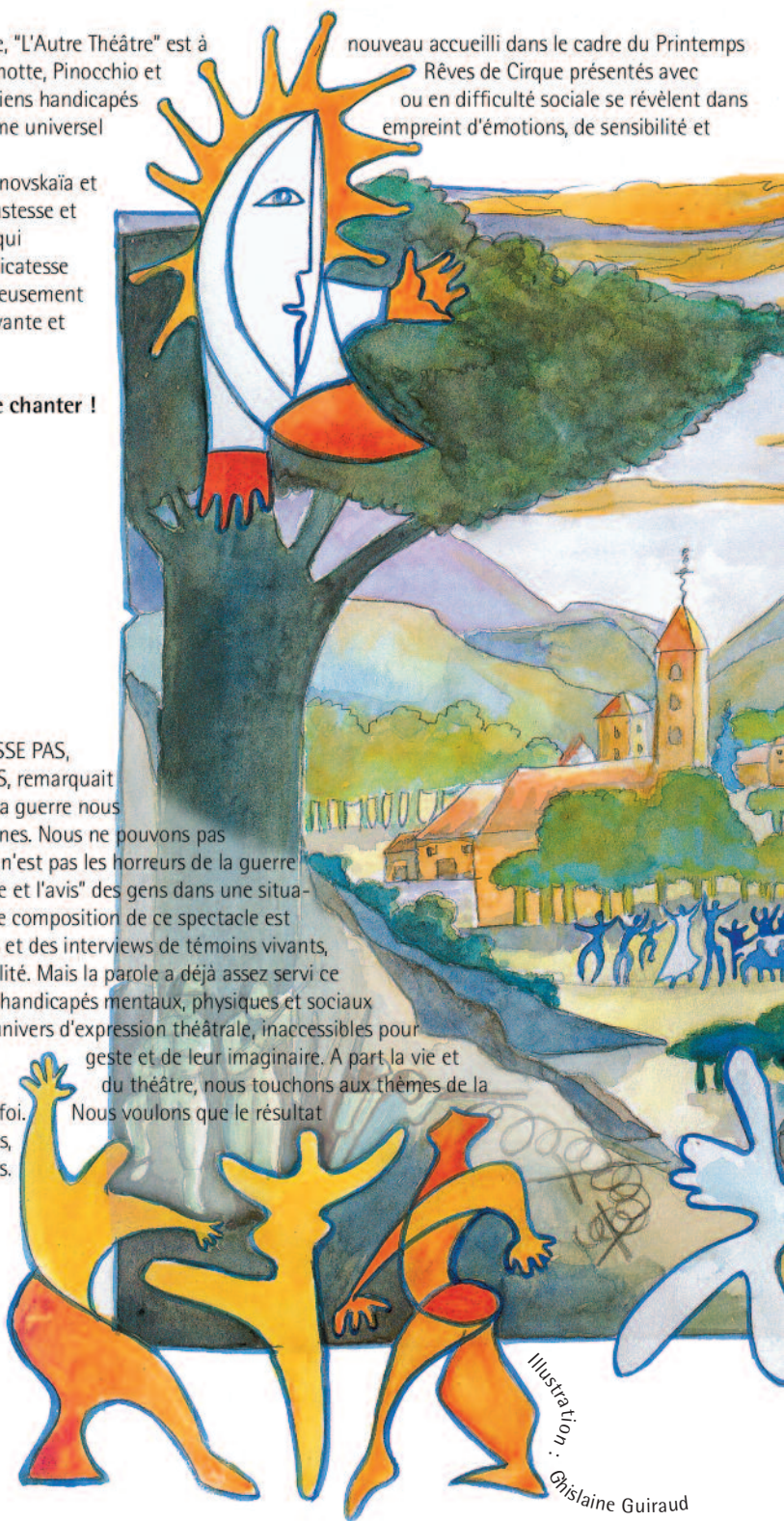


Illustration : Ghislaine Guiraud

*A mon grand-père  
Serge Romanovski*



# QUAND LES OISEAUX COMMENCENT À CHANTER

création

*Non, aucun ciel étranger ne fut mon sort,  
Aucune protection d'ailes étrangères -  
Avec mon peuple j'étais alors  
Là où, par malheur, mon peuple était.*  
(Anna Akhmatova  
Requiem)

Avec les comédiens :

Gilles Lamarres, Pascal Tujagne, Mikaël Samboeuf,  
Jérôme Lugagne, Sylvain Maturama, Cédric Boyer,  
Jérémy Bertherot, Sébastien Ramos, Nicolas Hossard,  
Laura Deleaz, Laurie Roussel, Jean-Marie Herbet,  
Nabil Bouaita, Mathieu Gerac, Jean-Luc Reynes,  
Jacques Marion, Dorothée Garabedian

Et la complicité de :

Patrice Aubanel, Sophie Brunet-Fuster, Nana, Maaria,  
Jimmy Montpre, Françoise Serres, Régis Esquieu...  
les animateurs

Mise en scène : Aglaïa Romanovskaïa

Chorégraphie, direction des acteurs : Sophie Talayrach

Costumes : Carmen Roussel, Jimmy Montpre

Arts plastiques : Ghislaine Guiraud

Coordination générale : Robert Bedos

En partenariat avec :  
le Conseil Régional Languedoc-Roussillon,  
la DRASS, la Jeunesse et les Sports, le District de  
Montpellier, le Printemps des Comédiens  
et l'ADAGES

CHÂTEAU D'O - Cour Molière  
(plein air)

Mercredi 19 juin 2002

à 22 h 00

Durée : 1 h 10 environ

TP : 8 € - TR : 8 €

Enfants : 4 € - DE : 7 €

L'AUTRE THÉÂTRE

23



Entendre d'abord la langue et les mots de Cossery, égyptien d'origine et figure emblématique de la littérature.

Sa maîtrise de la langue est parfaite et ses idées souvent révolutionnaires. Albert Cossery ne possède rien, il vit depuis 1945 à Paris dans une chambre d'hôtel du côté de Saint-Germain-des-Prés. Il ne sait qu'écrire depuis l'âge de 7 ans, les livres sont sa vie. Edmond Charlot l'a révélé en France.

Jean Varela, comédien héraultais (en 2000, a joué "Le pain dur"), metteur en scène (en 1998 lance le festival de théâtre de Mèze : "Paroles et Papilles"), lui prêtera sa voix.



Contrairement à la légende qui en fait un "pâtre grec", Le Georges Moustaki que l'on connaît s'appelle de son vrai nom Joseph Mustacchi. Il naît à Alexandrie en 1934. Instrumentiste, compositeur et auteur de chansons chantées par les plus grands : Piaf, Barbara, Reggiani, Montand, Salvador, Françoise Hardy... c'est en 1969 qu'arrive la notoriété en tant qu'interprète avec "Le mèteque".

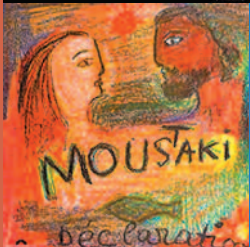
Son répertoire et ses œuvres sont mondialement connus.



*"Je vous chante ma nostalgie  
ne riez pas si je rougis  
mes souvenirs n'ont pas vieilli  
j'ai toujours le mal du pays"  
- Alexandrie -*



*"Je veux chanter pour tous ceux qui  
ne m'appelaient pas Moustaki.  
On m'appelait Jo ou Joseph  
C'était plus doux c'était plus bref "  
- Alexandrie -*



# MUSIQUES ET MOTS DU NIL

Une soirée mise en musique par Daniel Bedos

création

Avec :

Les danseuses aux chandeliers

Le Music-Hall de la Rue Mohamed Ali

Georges Moustaki

et "Les hommes oubliés de Dieu" d'Albert Cossery,

lu par Jean Varela

## Raqsat al-shamaa-Dann : la danse du chandelier

Les danseuses, coiffées de chandeliers allumés réalisent une des plus difficiles performances de danse du ventre. Cette tradition coutumière dans les salons de l'aristocratie turque et mamelouk aux XVIIIème et XIXème siècles, est rare aujourd'hui.

Avec : Umayma Sulyman et Rabab Abdelaziz Uthman



## Music-hall de la Rue Mohamed Ali

Cette formation traditionnelle très populaire, composée de six instrumentistes virtuoses, joue avec plaisir et enthousiasme, de cuivres, tambours daraboukah et grosse caisse.

Ces musiciens de fanfare sont devenus des musiciens de music-hall oriental.

Avant Nasser, les influences française et britannique ont fait de la Rue Mohamed Ali du Caire, un haut lieu de la nuit cairote. Les music-halls et cafés y étaient très nombreux.

Nos musiciens sont issus de cette tradition ; ils ont quelque chose du "Buena Vista Social Club" version cairote.

Avec : Abdelhamid Kamel (clarinette), Sultan Fahmi (trompette), Ali Abdelhamid (darbouka), Hatim Ahmad Mahmoud (cuivre), Mohamed Ahmad et Sami Ahmad (cuivre rythmique), Sayyed Mohamed Aïssa (danseur travesti)



CHÂTEAU D'O - Cour Molière  
(plein air)

Vendredi 21 juin 2002  
à 22 h 00

Durée : 2 h 00 environ

TP : 17 € - TR : 14 €  
Enfants : 8 € - DE : 9 €

FÊTE DE LA MUSIQUE

25



Ce spectacle est joué dans une halle-théâtre de 16 m sur 30 m. Les spectateurs sont installés à "fond de cale" et le voyage n'a pas commencé que les bois grincent et les mouettes rient.

Capitaines de ce vaisseau onirique, les deux frères Forman introduisent le conte de Grine. Le spectacle contant l'histoire d'une orpheline de mère, élevée par son père et attendant le prince charmant qui descendra d'un navire aux voiles écarlates, est totalement visuel.

L'ingénieux dispositif scénique nous amène de la chambre de Longren (le père) dans un bouge à marins, glauque et

enfumé, où les consommateurs sont à la fois des êtres de chair et des marionnettes.

Contrebasse, sbyalum, violon et accordéon rythment le conte. Un quart de tour et le bar cède la place à la cabine du commandant et à l'escalier menant au pont où les marins hissent les voiles. Tout est travaillé dans le détail : simulation de tempête, surprise des spectateurs face à leurs tables quand elles s'éclairent l'une après l'autre pour laisser voir d'astucieux automates. La machine à rêve est parfaitement huilée. Les frères Forman et le Théâtre Dromesko sont des magiciens !

**Production :** Cabaret Théâtre Dromesko, Théâtre National de Bretagne (Rennes), Théâtre des Frères Forman, Hafan Studio (Prague)

**Avec le soutien de :** Ministère de la Culture et de la Communication (République Française), Génération/s 2001-AFAA, Ministère des Affaires Étrangères (République Française), Institut Français de Prague, DRAC Bretagne, Conseil Régional de Bretagne, Conseil Général de Bretagne, Ville de Rennes, Ville de St-Jacques de la Lande, Prague 2000, ville européenne de la Culture, Ministère de la Culture et Ministère des Affaires Étrangères (République Tchèque), Ville de Prague.

# LES VOILES ÉCARLATES

(spectacle destiné à un public adulte)



Photos : Josef Ptacek

d'après le conte d'Alexandre Grine (écrivain russe 1880-1932)

Spectacle présenté par le Théâtre des Frères Forman et le Cabaret Théâtre Dromesko, dans le cadre de la saison Tchèque.

avec :

Sandor Berki (Sani)  
Ferenc Lakatos (Feri)  
Itsvan Feher (Pista)  
Benoît Gonin (Igor)  
Petr Forman  
Matej Forman  
Milan Forman  
Isabela Senkova  
Zdenek Boruvka  
Petra Pucikova  
Veronika Svabova  
Zuzana Langerova  
Pepik Novotny  
Ondra Masek  
Libor Kocanda  
Ivan Arsenjev  
Mirek Vosecky  
Nadja Jamnikova  
Josef Sodomka  
Ivo Palec / Jean Rochereau

Son : Philippe Tivillier

CHÂTEAU D'O - Espace sud  
(intérieur)

Samedi 22, Dimanche 23  
juin 2002 à 20 h 30

Lundi 24, Mardi 25,

Jeudi 27, Vendredi 28,

Samedi 29, Dimanche 30

juin 2002

à 19 h 30 et 22 h 30

Durée : 1 h 30

TP : 20 € - TR : 17 €

DE : 10 €

LES ÉVÉNEMENTS

27





Après "Second Hand Clownstrophie" qu'ils avaient présenté lors de sa quinzième édition, le Printemps des Comédiens accueillera à nouveau les clowns russes Comic-Trust en 2002, pour une sorte de chronique virtuelle : "White Side Story". Comme dans leur premier travail, très apprécié du public, les clowns de Saint-Petersbourg utilisent pantomime, danse, clownerie, humour noir et sentimentalité, afin de raconter cette «histoire blanche». Le langage est celui de l'image, donc il est universel et surtout lisible par tous.



# WHITE SIDE STORY

création en France

par la Compagnie de théâtre de Saint-Petersbourg  
Comic-Trust

Direction : Vadim Fisson

Avec : Natalia Fisson, Igor Sladkevich, Nikolay Kichev

Administratrice : Elena Sigutina

Régisseur : Sergey Olkhov

Ici, sur fond noir, des personnages, tout de blanc vêtus, venant de nulle part, dénoncent les travers d'une société marchande et guerrière. Thème récurrent s'il en est, où le pouvoir confié à de tels drôles finit par se ridiculiser, par se déliter dans d'abracadabrantes pirouettes et par se prendre à son propre piège.

Même au royaume de la blanche colombe, toute couronne n'est faite que pour vaciller suite à de désopilantes manœuvres. Les armes, ridicules jouets, se retournent contre l'agresseur, tant et si bien que dans cette confusion volontaire (qui caractérise l'école de clowns de Saint-Petersbourg) ressurgit le catastrophisme. N'ont-ils pas grandi en traversant la dictature, la perestroïka, la désintégration de l'empire, la mafia conquérante et le tout, sous le nuage noir et meurtrier de Tchernobyl ?

Dès lors, les personnages, mi poupées, mi robots, s'en donnent à cœur joie dans le registre de la bêtise humaine.

Avec sa poésie, son humour, Comic-Trust se laisse aller à proposer la perspective d'un monde meilleur dans une myriade de bulles de savon qui tombent comme autant de boules de cristal où lire l'avenir ; à moins que ces bulles ne soient le détergent nécessaire à une société qui se délite !

CHÂTEAU D'O - Cour Molière  
(plein air)

Dimanche 23,  
Lundi 24, Mardi 25  
juin 2002 à 22 h 00

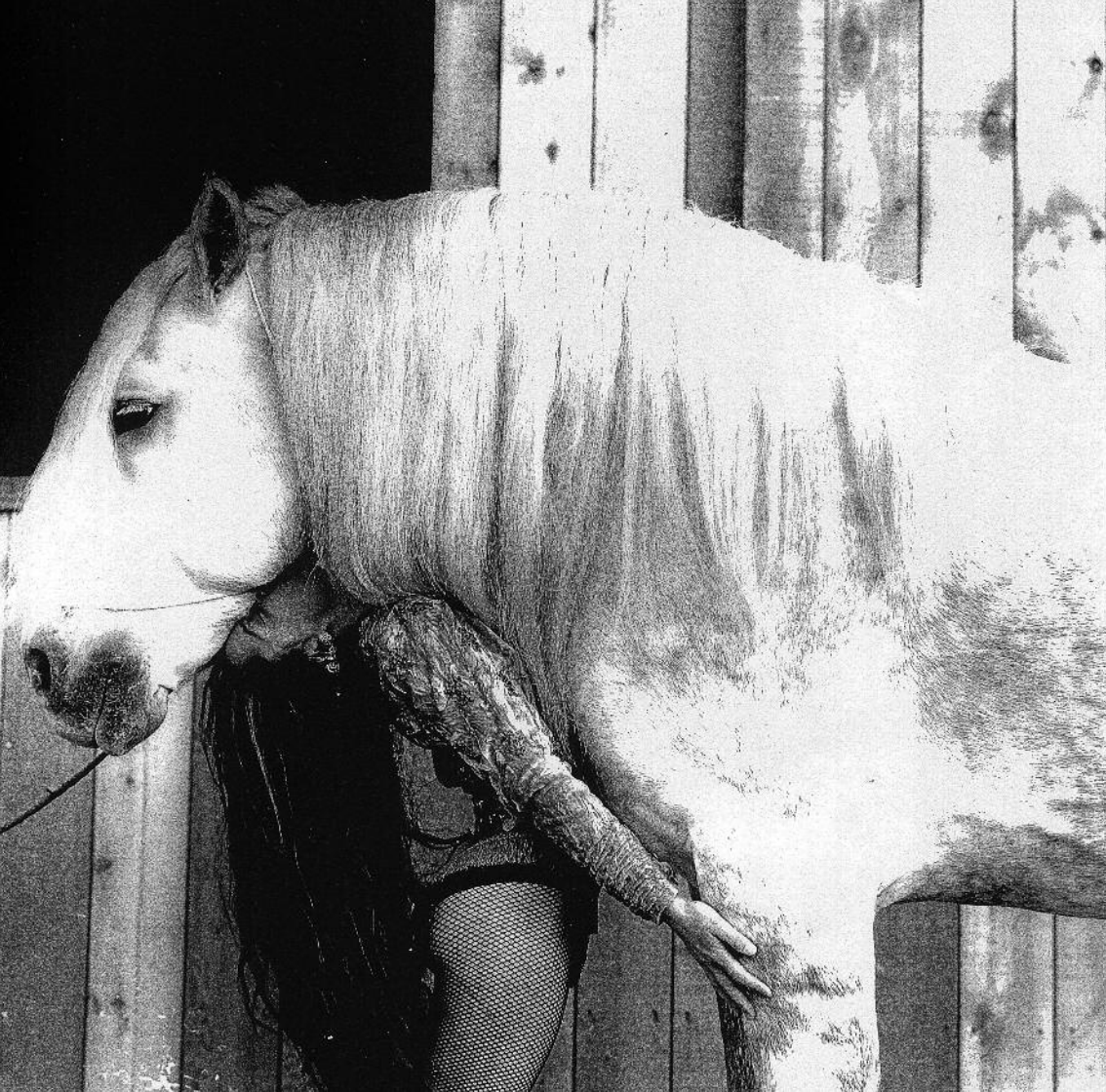
TP : 19 € - TR : 15 €  
Enfants : 8 € - DE : 9 €

LES CIRQUES  
SENDAI  
SET

29







Spectacle coproduit par Circuits, Scène conventionnée Auch, Agora, Scène conventionnée Boulazac, Cirque Théâtre d'Elbeuf, le Printemps des Comédiens Montpellier.

Avec le soutien du Ministère de la Culture, du Conseil Général de Haute-Garonne, du Conseil Régional Midi-Pyrénées, de la SPEDIDAM.

# PENTHÉSILÉE SUITE FANTASY

Par SALAM TOTO

création

Ecrit et mis en scène par Eva Schakmundès et Stéphane Laisné

Avec : Eva Schakmundès (l'écuyère), Hasna de Béchar (la chanteuse), Stéphane Laisné (l'âne), Pierre Lacognata (manipulations)

Les chevaux : 3 pur-sang arabes (Kartoum, Samawi ibn siwah, Spartner), 1 barbe (Vasco), 2 espagnols (Xanthos, Balios), 1 ânesse (Babouche)

Penthésilée, reine des amazones a inspiré ce solo monté et dansé pour une femme et six chevaux. Il ne s'agit pas ici de raconter son histoire, mais de faire un parallèle avec nos propres pulsions, nos états d'âme à toutes et tous à travers les sentiments ambivalents habitant Penthésilée : combattre à tout prix ou se laisser prendre.

Une histoire d'absence, un compliment à la mort tourné en vertige.

Une évocation dans les traces d'un pays lointain, dans les fils tissés du savoir des chevaux, de la relation avec l'homme sans cesse réinventée, des émotions du présent. Images brèves, fugitives, sentiments emmêlés et assemblés en petites pièces dansées.

Réintégrer les figures classiques du cheval dans un rapport charnel, suggestion du mouvement, faire vibrer le cheval dans sa disposition du moment.

Puis-je toucher ? Veux-tu danser ou me fuir ?

Corps à corps violents ou peau à peau faits de petits gestes imperceptibles, jusqu'à sentir l'infime des doigts qui se promènent dans le poil ébouriffé...

CHÂTEAU D'O - Bassin  
(plein air)

Mercredi 26, Jeudi 27,

Vendredi 28, Samedi 29,

Dimanche 30 juin 2002

à 22 h 00

Durée : 1 h 00

TP : 17 € - TR : 14 €  
Enfants : 8 € - DE : 9 €

THÉÂTRE CIRQUE ÉQUESTRE

31

L'Ange ou la vision de l'Autre, l'Autre nous-mêmes, celui qui nous attire et nous effraie.

Ni homme ni femme, ange gardien ou ange rebelle, celui d'un autre espace entre ciel et terre.

Anne-Marie Porras, qui depuis 1996 a fait appel pour ses créations à des musiciens venant de cultures traditionnelles telles que Tekameli pour "Fils du vent", les musiciens du Rajasthan pour "Nomade" ou dernièrement Cécilia Pitino et Roseline

Minassian pour "Femme derrière le soleil" poursuit aujourd'hui sa quête dans la recherche de l'autre avec ce pari fou "Toucher l'impalpable".

Mélanger les cultures, les corps, les espaces pour nous faire sentir, ressentir ce qui relie l'homme à l'homme, au-delà des nationalismes, des croyances aveugles qui nous éloignent et nous détournent de cet autre nous-mêmes.

Une "religion" à l'état brut en quelque sorte.

### Location "Paroles d'Ange":

Au Printemps des Comédiens

A Montpellier Danse 02 :

- au guichet (du lundi au vendredi de 13 h à 18 h)

- dans les FNAC, Virgin, Carrefour et Auchan

- au CROUS (kiosques et bus)

- par téléphone, numéro vert gratuit :

0 800 600 740

- par internet, 24 h/24 h :

[www.montpellierdanse.com](http://www.montpellierdanse.com)

Montpellier Danse 02

18 rue Sainte Ursule

BP 2019

34024 Montpellier cedex 1





PORRAS/AMAR présentent

# PAROLES D'ANGES

En collaboration avec Montpellier Danse 02

Anne-Marie Porras/Armand Amar

Cie Anne-Marie Porras

Direction chorégraphique : Anne-Marie Porras

Musique et direction musicale : Armand Amar

Architecte : Hans Walter Müller

Danseurs : Jean Sasportès, Stéphanie Batten Bland,

Christian Canciani, Jean Kouassi

Trapéziste : Mélissa Von Vépy

Ecuyère : Eva Schakmundès

Le Poulain Kofi

Musiciens :

Inde du Sud : John Boswell, tabla et percussions

Rajasthan : le vieux Abdel Rachid Khan, voix kamenché

Rajasthan : l'enfant Gewar Khan, voix

Turquie : Hervé Teboul, voix luth et ney

Suède : Didier François, nickelharpa et violon

Lumières : Jacques Chatelet, assistante : Sylvie Debare

Costumes pour la trapéziste : Dominique Fabrègues

assistante : Laurence Alquier

Chargée de production : Anne-Laure Giroud

Régie générale : Christophe Coupeaux

Coproduction : Conseil Général du Maine et Loire, ADDM 49, Pays du Layon,

Lys d'Aubance, Carrefour des Mauges/Scènes de Pays, Syndicat Mixte et Comité d'Expansion du Pays Ségréen, Pays du Sud-Saumurois, Ville de Saumur, Scène Nationale de Narbonne, Caisse des Dépôts et Consignations.

Avec le soutien de la Ville de Montpellier, le Conseil général de l'Hérault, le Conseil régional du Languedoc-Roussillon, le Ministère de la Culture.

CHÂTEAU D'O - Bassin  
(plein air)

Judi 4 juillet 2002 à 22 h 30,

Vendredi 5, Samedi 6  
juillet 2002 à 22 h 00

TP : 15 € - TR : 12 €  
Enfants : 8 € - DE : 8 €

MONTPELLIER DANSE 02

danse

33

# COMMON GROUND



*présente*

*Son restaurant au Printemps des Comédiens  
du 5 au 30 juin 2002, de 11 h du matin jusqu'à plus soif  
et plus faim...*



*Pour les groupes,  
merci de réserver  
au 06.77.10.20.54*

*Que vous vous installiez sur la mezzanine, au balcon ou en terrasse,  
dans un cadre rustique tout en bois, vous apprécierez l'ambiance paisible  
et l'accueil chaleureux, un service rapide et une nourriture de qualité.*

*3 options vous sont offertes :*

- 1) Repas à la carte*
- 2) Assortiment de plats variés, en self-service*
- 3) Restauration rapide à consommer sur place ou à emporter*

*Common Ground Café - [www.CommonGround.tm.fr](http://www.CommonGround.tm.fr)  
64190 Sus - Tél : 05 59 66 14 28 - Fax : 05 59 66 20 34*

# NUITS DE BWITI

## CULTE DES ANCÊTRES DES TSOGHOS DU GABON

Les Tsoghos du Gabon sont reconnus comme étant les détenteurs les plus anciens du Bwiti. Ce culte des ancêtres, pratiqué par une confrérie d'hommes initiés, consiste en des cérémonies qui représentent - entre autres - des scènes du mythe d'origine de ce culte.

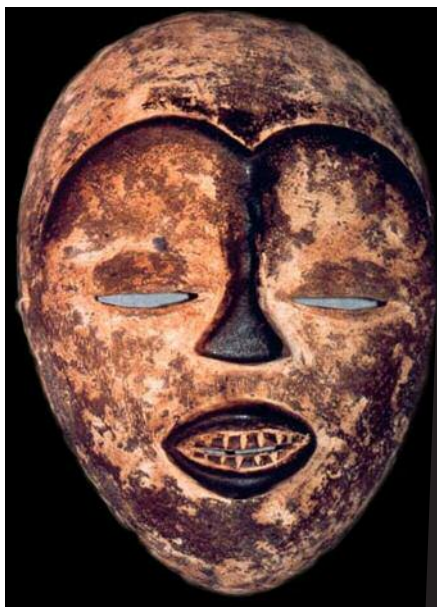
Elles sont constituées d'un enchaînement de danses accompagnées d'instruments de musique divers (harpe, arc musical, ...) et de chants : initiation, levée du deuil, cérémonie de la saison sèche, des récoltes, etc....

Ces cérémonies possèdent de nombreux interdits pour les profanes. Le groupe «Gnima Na Komwe» a pris le parti de négocier avec ses autorités religieuses la levée de certains interdits et ainsi d'acquiescer la possibilité de se produire hors du cadre strictement religieux.

Deux nuits de rituels sont proposées.

Il ne s'agit pas d'un simple spectacle, mais d'un réel investissement d'une communauté pour faire partager son patrimoine culturel et religieux et obtenir ainsi une reconnaissance internationale de ce patrimoine.

Chaque nuit débute à 20 h 00 pour s'achever le lendemain vers 8 h 00.



NZAMBE-KANA

(hauteur 26 cm)

Masque en bois léger recouvert de kaolin, qui apparaît à l'aube à l'issue d'une cérémonie de Bwiti

Le Festival de Radio France et Montpellier  
Avec la participation du musée du quai Branly, Paris  
et le Laboratoire Universitaire de la Tradition Orale  
(LUTO), Libreville, Gabon.

Renseignements / Réservations : 04 67 02 02 01

CHÂTEAU D'O -  
Espace Micocouliers  
(plein air)

Vendredi 26 ,  
Samedi 27  
juillet 2002 à partir de  
20 h 00

- entrée libre -

FESTIVAL RADIO FRANCE

musique

35

|                                 | TARIF PLEIN    | TARIF RÉDUIT | TARIF ENFANTS | DEMANDEURS D'EMPLOI |
|---------------------------------|----------------|--------------|---------------|---------------------|
| <b>COUR MOLIÈRE</b>             |                |              |               |                     |
| Mme Marguerite ☆                | 24 €           | 20 €         | 8 €           | 11 €                |
| White Side Story ☺              | 19 €           | 15 €         | 8 €           | 9 €                 |
| Les mots et la chose ☆          | 20 €           | 17 €         | 8 €           | 10 €                |
| Musiques et mots du Nil ☺       | 17 €           | 14 €         | 8 €           | 9 €                 |
| Orphée noir ☺                   | 15 €           | 12 €         | 8 €           | 8 €                 |
| Quand les oiseaux... ☺          | 8 €            | 8 €          | 4 €           | 7 €                 |
| La paix en toutes lettres       | <b>gratuit</b> |              |               |                     |
| <b>BASSIN</b>                   |                |              |               |                     |
| Buren Cirque ☺                  | 17 €           | 14 €         | 8 €           | 9 €                 |
| Macbeth ☺                       | 17 €           | 14 €         | 8 €           | 9 €                 |
| Penthésilée ☺                   | 17 €           | 14 €         | 8 €           | 9 €                 |
| Paroles d'anges ☺               | 15 €           | 12 €         | 8 €           | 8 €                 |
| <b>ESPACE SUD</b>               |                |              |               |                     |
| A corps et à cris ☺             | 15 €           | 12 €         | 8 €           | 8 €                 |
| Les voiles écarlates ☆          | 20 €           | 17 €         |               | 10 €                |
| Le Printemps des auteurs        | <b>gratuit</b> |              |               |                     |
| <b>ESPACE MICOCOULIERS</b>      |                |              |               |                     |
| La Felouque ☺                   | 8 €            | 8 €          | 4 €           | 7 €                 |
| <b>FACULTÉ DE MÉDECINE</b>      |                |              |               |                     |
| Entretiens avec J.P Sartre... ☆ | 20 €           | 17 €         | 8 €           | 10 €                |

## LES ABONNEMENTS (pour 1 personne)

### PREMIER PAS : 30 €

1 spectacle ☆ + 1 spectacle ☺  
(la place 15 €, soit une économie de 13 €)

### TOUR DE PISTE : 52 €

2 spectacles ☆ + 2 spectacles ☺  
(la place 13 €, soit une économie de 28 €)

### AVENTURE : 36 €

4 spectacles ☺  
(la place 9 €, soit une économie de 34 €)

## LES RÉDUCTIONS

**Tarif réduit** : lycéens, étudiants de moins de 25 ans, comités d'entreprises, 3ème âge, groupes de 10 personnes, carte jeune, Carton Vert de Languedoc-Mutualité, Carte CEZAM.

**Tarif enfant** : à partir de 4 ans et jusqu'à 14 ans inclus.

**Tarif demandeur d'emploi** : sur présentation du dernier coupon d'actualisation de l'ANPE.

**Carte PASS CULTURE** : nominative, réservée aux étudiants, Tarif unique : 4,5 €, Billetterie au C.R.O.U.S. 04 67 41 50 96 (sous réserve des places disponibles)

**Groupes scolaires** : 5 € la place, à partir du primaire et jusqu'à la fin du secondaire, pour un groupe de 20 (1 accompagnateur invité).



## POUR S'INFORMER ET RÉSERVER

\_\_\_\_\_ Ouverture de la billetterie réservée à la Carte DuO, au Château d'O :  
du **Judi 18 avril 2002 à 11 h 00**  
au **Mercredi 24 avril 2002**

\_\_\_\_\_ Ouverture de la billetterie au public :  
**Judi 25 avril 2002 à 11 h 00** au Château d'O  
**Samedi 27 avril 2002 à 11 h 30** à la Librairie Sauramps

## RÉSERVATIONS

\_\_\_\_\_ Par téléphone (frais d'envoi en sus 5 €) : **04 67 63 66 66**  
(aux heures d'ouverture de la billetterie)

Règlement direct par carte bancaire ou par chèque bancaire (à envoyer sous 48 h  
au Printemps des Comédiens ; au-delà, les places ne seront plus réservées)

\_\_\_ Par correspondance (frais d'envoi en sus 5 €) : **Printemps des Comédiens,**  
**Parc Euromédecine - 34097 Montpellier cédex 5**  
(libeller les chèques à l'ordre du Printemps des Comédiens)

\_\_\_\_\_ Sur place : au Château d'O, 857 Rue Saint-Priest, Montpellier  
à la Librairie Sauramps, Le Triangle, Montpellier.

NOUS ACCEPTONS LES RÈGLEMENTS PAR CHÈQUES VACANCES.

## HORAIRES BILLETTERIE

\_\_\_\_\_ **Château d'O** (fermeture dimanche et jours fériés) :  
du **Judi 18 avril au Mardi 4 juin 2002** :  
du Lundi au Vendredi : 11 h 00 à 13 h 00 - 14 h 00 à 18 h 00  
le Samedi : 11 h 00 à 13 h 00

du **Mercredi 5 juin au Samedi 29 juin 2002** :  
du Lundi au Vendredi : 11 h 00 à 13 h 00 - 14 h 00 à 17 h 00  
le Samedi : 11 h 00 à 13 h 00

A l'entrée du parc du Château d'O : uniquement pour les spectacles du jour,  
1 heure avant le début de chaque spectacle. \* **Attention : aucun abonnement ne  
pourra être vendu à ce moment-là ; ceux-ci sont à prendre à l'avance à la billetterie  
du Château d'O ou à la Librairie Sauramps.**

\_\_\_\_\_ **Librairie Sauramps** (fermeture dimanche et jours fériés) :  
du **Samedi 27 avril au Samedi 1er juin 2002** :  
le Mercredi et le Samedi uniquement : de 11 h 30 à 18 h 30

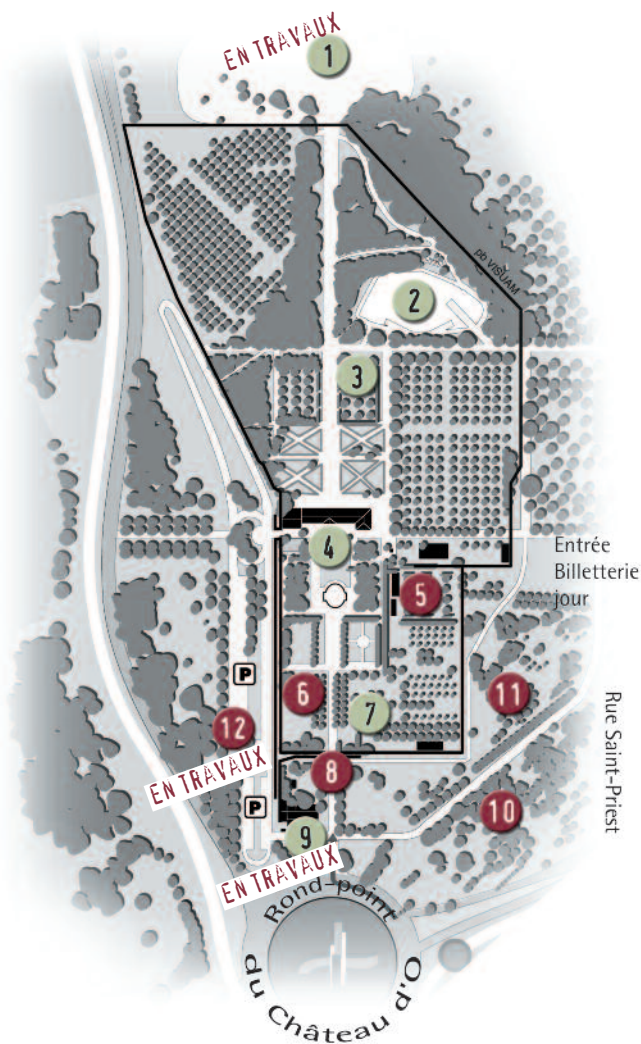
Les billets ne vous seront pas délivrés à la Librairie Sauramps :  
vous pourrez réserver vos places qui vous seront adressées par courrier  
dans les jours qui suivent.

RÉSERVATIONS



## LES LIEUX DE SPECTACLES

- 1 Espace nord chapiteaux (en travaux)
- 2 Le Bassin
- 3 Espace Micocouliers
- 4 Château d'O Cour Molière
- 5 Administration Billetterie jour
- 6 Espace restauration Accueil - Billetterie soir
- 7 Espace Sud Chapiteaux
- 8 Entrée public
- 9 Théâtre d'O (en travaux)
- 10 Parkings
- 11 Parkings
- 12 Parkings (en travaux)



# L'ÉQUIPE DU PRINTEMPS

## ADMINISTRATION

Directeur : Daniel Bedos  
Directeur adjoint : Philippe Gayola  
Attachée de direction : Michèle Garcin  
Comptabilité : Anne-Marie Mariscal  
Secrétariat : Raymonde Haussner

## TECHNIQUE

Directeur technique : Vincent Méry  
Régisseur général : Guylaine Chéri  
Secrétariat : Isabelle Le Roux  
et l'équipe des 40 techniciens

## COMMUNICATION

Attaché de presse (région) : Daniel Vermande  
Attachée de presse (Paris) : Marie-Jo Picot  
Relations extérieures : Béatrice Amat  
Secrétariat et PAO : Monique Ferlandin  
Photographe : Marie Clauzade  
Visuels : Anne Bedos et Anatome

## BILLETTERIE

Elisabelle Cordier, Canelle Breymayer, Stéphanie Morlion

## ACCUEIL

Odette Michel, Elisabeth Cordier, Camille Mathieu, Bruno Baulès, Cédric Poyroux  
Jean-Philippe Gayola, et 25 placiers et placières

# PLAN D'ACCÈS AU CHÂTEAU D'O



Pour venir au Château d'O :

- Bus n° 7
- Tramway : station "Château d'O" (dernier tramway à 23 h 46)
- En voiture :  
En venant de Barcelone/Toulouse : sortie Montpellier-Ouest, direction Millau/Ganges (10 km)  
En venant de Lyon : sortie Montpellier-Facultés, direction Millau (15 km)  
En venant de Clermont-Ferrand (A75) : direction La Paillade-Hôpitaux/Facultés-Hôtel du Département.

|                  | COUR MOLIÈRE         |         | BASSIN                |         | ESPACE SUD        |                 |
|------------------|----------------------|---------|-----------------------|---------|-------------------|-----------------|
| Mercredi 5 juin  |                      |         | Buren Cirque          | 20 h 30 |                   |                 |
| Jeudi 6 juin     |                      |         | Buren Cirque          | 20 h 30 |                   |                 |
| Vendredi 7 juin  | Les mots et la chose | 22 h 00 | Buren Cirque          | 20 h 30 |                   |                 |
| Samedi 8 juin    | Les mots et la chose | 22 h 00 | Buren Cirque          | 20 h 30 |                   |                 |
| Dimanche 9 juin  |                      |         |                       |         |                   |                 |
| Lundi 10 juin    |                      |         |                       |         |                   |                 |
| Mardi 11 juin    | Orphée noir          | 20 h 30 |                       |         | A corps et à cris | 22 h 00         |
| Mercredi 12 juin |                      |         |                       |         | A corps et à cris | 22 h 00         |
| Jeudi 13 juin    |                      |         |                       |         | A corps et à cris | 22 h 00         |
| Vendredi 14 juin | Madame Marguerite    | 22 h 00 |                       |         |                   |                 |
| Samedi 15 juin   | Madame Marguerite    | 22 h 00 |                       |         |                   |                 |
| Dimanche 16 juin |                      |         | La tragédie...Macbeth | 22 h 00 |                   |                 |
| Lundi 17 juin    |                      |         | La tragédie...Macbeth | 22 h 00 |                   |                 |
| Mardi 18 juin    |                      |         | La tragédie...Macbeth | 22 h 00 |                   |                 |
| Mercredi 19 juin | Quand les oiseaux... | 22 h 00 |                       |         |                   |                 |
| Jeudi 20 juin    |                      |         |                       |         |                   |                 |
| Vendredi 21 juin | Musiques et mots...  | 22 h 00 |                       |         |                   |                 |
| Samedi 22 juin   |                      |         |                       |         | Voiles écarlates  | 20 h 30         |
| Dimanche 23 juin | White Side Story     | 22 h 00 |                       |         | Voiles écarlates  | 20 h 30         |
| Lundi 24 juin    | White Side Story     | 22 h 00 |                       |         | Voiles écarlates  | 19 h 30/22 h 30 |
| Mardi 25 juin    | White Side Story     | 22 h 00 |                       |         | Voiles écarlates  | 19 h 30/22 h 30 |
| Mercredi 26 juin |                      |         | Penthésilée...        | 22 h 00 |                   |                 |
| Jeudi 27 juin    | La paix en toutes... | 20 h 00 | Penthésilée...        | 22 h 00 | Voiles écarlates  | 19 h 30/22 h 30 |
| Vendredi 28 juin |                      |         | Penthésilée...        | 22 h 00 | Voiles écarlates  | 19 h 30/22 h 30 |
| Samedi 29 juin   |                      |         | Penthésilée...        | 22 h 00 | Voiles écarlates  | 19 h 30/22 h 30 |
| Dimanche 30 juin |                      |         | Penthésilée...        | 22 h 00 | Voiles écarlates  | 19 h 30/22 h 30 |

JUILLET \* JUILLET \* JUILLET \* JUILLET \* JUILLET \* JUILLET \* JUILLET \* JUILLET \*

|                     |  |  |                |         |  |  |
|---------------------|--|--|----------------|---------|--|--|
| Jeudi 4 juillet     |  |  | Paroles d'ange | 22 h 30 |  |  |
| Vendredi 5 juillet  |  |  | Paroles d'ange | 22 h 00 |  |  |
| Samedi 6 juillet    |  |  | Paroles d'ange | 22 h 00 |  |  |
| Vendredi 26 juillet |  |  |                |         |  |  |
| Samedi 27 juillet   |  |  |                |         |  |  |

SEPTEMBRE\*SEPTEMBRE\*SEPTEMBRE\*SEPTEMBRE\*SEPTEMBRE\*SEPTEMBRE\*SEPTEMBRE\*SEPTEMBRE\*

|                       |  |  |  |  |  |  |
|-----------------------|--|--|--|--|--|--|
| Vendredi 6 septembre  |  |  |  |  |  |  |
| Samedi 7 septembre    |  |  |  |  |  |  |
| Dim. 8 septembre      |  |  |  |  |  |  |
| Mardi 10 septembre    |  |  |  |  |  |  |
| Mercredi 11 septembre |  |  |  |  |  |  |
| Vendredi 13 septembre |  |  |  |  |  |  |
| Samedi 14 septembre   |  |  |  |  |  |  |
| Dim. 15 septembre     |  |  |  |  |  |  |
| Mardi 17 septembre    |  |  |  |  |  |  |
| Mercredi 18 septembre |  |  |  |  |  |  |

| ESPACE MICOCOULIERS |         | FACULTÉ DE MÉDECINE |         | PARC DES EXPOSITIONS |        |
|---------------------|---------|---------------------|---------|----------------------|--------|
| La Felouque         | 18 h 00 |                     |         |                      | M 5 J  |
| La Felouque         | 18 h 00 |                     |         |                      | J 6 J  |
| La Felouque         | 18 h 00 | Les entretiens...   | 20 h 00 |                      | V 7 J  |
| La Felouque         | 18 h 00 | Les entretiens...   | 20 h 00 |                      | S 8 J  |
| La Felouque         | 18 h 00 | Les entretiens...   | 20 h 00 |                      | D 9 J  |
|                     |         | Les entretiens...   | 20 h 00 |                      | L 10 J |
| La Felouque         | 18 h 00 | Les entretiens...   | 20 h 00 |                      | M 11 J |
| La Felouque         | 18 h 00 | Les entretiens...   | 20 h 00 |                      | M 12 J |
| La Felouque         | 18 h 00 | Les entretiens...   | 20 h 00 |                      | J 13 J |
| La Felouque         | 18 h 00 | Les entretiens...   | 20 h 00 |                      | V 14 J |
| La Felouque         | 18 h 00 | Les entretiens...   | 20 h 00 |                      | S 15 J |
| La Felouque         | 18 h 00 | Les entretiens...   | 20 h 00 |                      | D 16 J |
|                     |         | Les entretiens...   | 20 h 00 |                      | L 17 J |
| La Felouque         | 18 h 00 | Les entretiens...   | 20 h 00 |                      | M 18 J |
| La Felouque         | 18 h 00 |                     |         |                      | M 19 J |
| La Felouque         | 18 h 00 |                     |         |                      | J 20 J |
| La Felouque         | 18 h 00 |                     |         |                      | V 21 J |
| La Felouque         | 18 h 00 |                     |         |                      | S 22 J |
| La Felouque         | 18 h 00 |                     |         |                      | D 23 J |
|                     |         |                     |         |                      | L 24 J |
| La Felouque         | 18 h 00 |                     |         |                      | M 25 J |
| La Felouque         | 18 h 00 |                     |         |                      | M 26 J |
| La Felouque         | 18 h 00 |                     |         |                      | J 27 J |
| La Felouque         | 18 h 00 |                     |         |                      | V 28 J |
| La Felouque         | 18 h 00 |                     |         |                      | S 29 J |
| La Felouque         | 18 h 00 |                     |         |                      | D 30 J |

JUILLET \*JUILLET \*JUILLET \*JUILLET \*JUILLET \*JUILLET \*

|                |         |  |  |  |        |
|----------------|---------|--|--|--|--------|
|                |         |  |  |  | J 4 J  |
|                |         |  |  |  | V 5 J  |
|                |         |  |  |  | S 6 J  |
|                |         |  |  |  |        |
| Nuits de Bwiti | 20 h 00 |  |  |  | V 26 J |
| Nuits de Bwiti | 20 h 00 |  |  |  | S 27 J |

SEPTEMBRE \*SEPTEMBRE \*SEPTEMBRE \*SEPTEMBRE \*SEPTEMBRE \*SEPTEMBRE \*

|  |  |  |         |         |        |
|--|--|--|---------|---------|--------|
|  |  |  | Triptyk | 20 h 30 | V 6 S  |
|  |  |  | Triptyk | 20 h 30 | S 7 S  |
|  |  |  | Triptyk | 17 h 30 | D 8 S  |
|  |  |  | Triptyk | 20 h 30 | M 10 S |
|  |  |  | Triptyk | 20 h 30 | M 11 S |
|  |  |  | Triptyk | 20 h 30 | V 13 S |
|  |  |  | Triptyk | 20 h 30 | S 14 S |
|  |  |  | Triptyk | 17 h 30 | D 15 S |
|  |  |  | Triptyk | 20 h 30 | M 17 S |
|  |  |  | Triptyk | 20 h 30 | M 18 S |

CALENDRIER 2002



Zingaro est l'aventure des aventures. La vie vouée à d'autres défis. D'autres conquêtes. D'autres fêtes. Bartabas est de ceux qui ne veulent tenter que l'impossible. Conjuguer vitesse et retenue. Débord et ralenti. Ténèbre. Soleil. Poussière. Absolu.

Son parcours s'apparente à une ascèse farouche. Une effraction risquée comme une renaissance. Un pari fabuleux dédié à la beauté. Il a fait du cabaret le rendez-vous des camps-volants. Il a rêvé l'opéra en jeu d'échos. Fièvre d'espace. Il a ressuscité la chimère du chevalier qui va de mirage en mirage. Il a anticipé le message de l'éclipse.

La mort de son cheval fétiche a clos un cycle de 17 ans. La mort de son cheval-titre a révoqué les repères. Bartabas a traversé le champ d'absence qui est aux antipodes de l'oubli. Sans rien fonder sur le seul héritage. Jusqu'à surgir là où on ne l'attend pas. Dans un ailleurs très proche. Avec Triptyk, il change délibérément de registre. Il affronte le grand répertoire. Le souffle de Stravinsky. Son ardeur tellurique. La scansion de Boulez. Son dialogue à distance. Perspective toujours cavalière. Mais ça se joue à un accord près. A une battue près. La chorégraphie équestre suit un rite intangible. Nulle improvisation de rattrapage. Aucune mesure écourtée. Ni temps plus ou moins mort. Quand la célébration commence il y faut l'adhésion de tous. Le tempo partagé comme une prière commune. Ou un acte de foi.

Car la terre renaît déjà de ses cendres. Des hommes rampent sur la forge du monde en quête de feu et de sève. C'est un souffle de vie nouvelle qui passe dans les corps. Energie ravivée qui secoue les danseurs. Prémises d'équinoxe d'abord au ras du sol. Puis aux premiers sursauts, la ronde des coursiers bais. Ronde de plus en plus vive. Violente. Eclatante. Dans une clameur de cuivre. Une éclosion tonique. Promesse souveraine du printemps pour le sacre des chevaux.

Vient alors l'ombre double sur un terrain semé de sculptures et de traces. Deux danseurs animent ces formes blêmes qui gardent un tertre abandonné. Un clarinettiste cherche l'écho. Son fantôme. Cela mime le manque. Cela marque la perte de qui n'est pas remplacé. Cela invoque par delà les sons déchirés et les figures de plâtre. Le cheval qui était un royaume aux yeux du cavalier.

La troisième partition est de pure mystique. La symphonie de Psaumes comme fable inspirée. Avec un Christ ailé qui annonce l'harmonie. L'âge des douleurs s'est effacé. Les chants portent au plus haut. Les femmes et leurs montures glissent au miroir du ciel. Reflets immaculés sous une voûte de nuages blancs. Offrandes pour une saison qui serait éternelle ici et maintenant. C'est la version ordonnée du jardin d'Eden où des poulains folâtraient librement. L'esquisse devenue tableau. L'insouciance accédant à la grâce. Quand le fils de Dieu se fait ange. Pour une élévation qui finalement touche terre.

Le Triptyk accomplit sa trajectoire secrète. Celle qui mène au sublime les êtres et les corps. Qui prend rythme d'éclat. Rythme d'ombre. Rythme de vérité. Qui est d'élan. D'absence. D'assomption. Qui joint la vie la mort la vision.

L'art de Bartabas est aujourd'hui total. Théâtre équestre de haute école. Scène où dansent les hommes et les chevaux. Avec un piaffé qui bat infiniment mesure universelle.

ANDRE VELTER

(Dates, lieux et prix des représentations, p. 44)



Photos : Antoine Poupel

# Triptyk

PAR LE THÉÂTRE ÉQUESTRE ZINGARO

CONCEPTION, SCÉNOGRAPHIE ET MISE EN SCÈNE : BARTABAS

Un spectacle en trois parties

**1. Le Sacre du printemps**

*Igor Stravinsky - Direction Pierre Boulez*

**2. Dialogue de l'ombre double**

*Pierre Boulez - Clarinette : Alain Damiens*

**3. La Symphonie de Psalms**

*Igor Stravinsky- Direction Pierre Boulez*

avec

**Cavaliers :** Bartabas, Dominique Beslay, Manuel Bigarnet, Kétille Dubus, Abderrahman El bahjaoui, Abdessadek El bahjaoui, Michael Gilbert, Laure Guillaume, Magali Huercio, Laetitia Letourneur, Elodie Mathieu, Pamela Djae, Etienne Régnier, Messaoud Zeggane.

**Danseurs :** Julio Arozarena, Anouck Tissot.

**Danseurs de Kalaripayatt :** Binoy Palayil Abraham, Shamsudheen Areekal Meethel, Sreenivasan Edappurath, Unni Krishnan Inneerakath Madhavan, Manoj Palamparambil Kuttan, Raveendran Peringadan Sankuru, Rakesh Pulukkool, Tharappel Thankappan Shyne.

**Clarinettiste :** Yoshinobu Kamei.

**Les chevaux :** Babilé, Balanchine, Barichnikov, Coppi, Darri, Diaghilev, Est, Gitan, Goya, Hakim, Horizonte, Lifar, Luz, Nijinsky, Noureev, Nord, Picasso, Porcinelli, Ramonero, Rejoneo, Ryton Regent, Sud

**Soin des chevaux :** *Responsable des écuries :* Patrick Moreau  
*Palefreniers :* Émilie Blandin, Magali Huercio, Sylvain Bazille, Elodie Mathieu

**Technique :** *Régisseur général :* Daniel Gasson  
*Régisseurs Son :* Stéphane Lafon, François Saintemarie  
*Régisseurs Lumière :* Loïc Merrien, Frédéric Mas  
*Régisseurs de scène :* Franck Bonnot, Etienne Gasson, Stéphane Kazmierczak, Philippe Muran, Marc Vanbreemeers

**Costumes :** *Création et réalisation :* Marie-Laurence Schakmundès  
*Assistée de :* Ève Leroux  
*Réalisation :* Perrine Coquin, Virginie Poulain, Hadja Seghiri, Emerantine Vignon  
*Bottier :* Patrick Valdivia  
*Création maquillages :* Isabelle Guillaume  
*Création coiffes :* Estelle Ramousse, Isabelle Guillaume  
*Habilleuse :* Yannick Laisne

**Sculptures :** Jean-Louis Sauvat

**Assistantes à la mise en scène :** Patricia Lopez, Anne Perron

**Assistant à la chorégraphie :** Julio Arozarena

**Administration :** *Gérant - Administrateur :* Guillaume Cancade

*Responsable comptable :* Marc Batailley

*Secrétariat :* Emmanuelle Malaurie

**Attachée de presse :** Nathalie Gasser

**Coproductions :** Théâtre Zingaro/IRCAM - Centre Pompidou / Holland Festival / Théâtre Vidy-Lausanne E.T.E. / Festival d'Avignon / Roularta Events-Anvers. Avec l'aide de la Ville d'Aubervilliers, du Ministère de la Culture et de la Communication et du Conseil Général de Seine Saint Denis.

**Remerciements particuliers à :** Monsieur Pierre Boulez, Deutsche Grammophon Gesellschaft (DGG)

Alliance Française de Trivandrum (Inde) et Monsieur Ashok Adiceam

Conseil Régional d'Ile-de-France

SEPTEMBRE

43

# Triptyk

PARC DES EXPOSITIONS DE MONTPELLIER, Hall 12 - Turgot (en intérieur)

Vendredi 6, Samedi 7 septembre 2002 à 20 h 30

Dimanche 8 septembre à 17 h 30

Mardi 10, Mercredi 11, Vendredi 13, Samedi 14 septembre à 20 h 30

Dimanche 15 septembre à 17 h 30

Mardi 17, Mercredi 18 septembre à 20 h 30

PRIX : Tarif plein : 38 € - Tarif réduit : 31 €

Ouverture des portes : dès 19 h 00 pour les spectacles qui commencent à 20 h 30,  
dès 16 h 00 pour les spectacles qui commencent à 17 h 30.

Parking : suivre les panneaux de signalisation "parking sud". Parking gratuit.

L'accès :

- par autoroute A9 : sortie "Montpellier-Est", direction "Parc des Expositions".
- depuis Montpellier : suivre la direction "Aéroport".

## ACHAT DES PLACES

### Printemps des Comédiens

du Jeudi 18 au Mercredi 24 avril 2002 à 11 h 00 au Château d'O

(exclusivement pour les Cartes DuO)

à partir du Jeudi 25 avril 2002 à 11 h 00 au Château d'O et

du Samedi 27 avril à 11 h 30 à la Librairie Sauramps (pour le grand public)

(jours d'ouverture et horaires p. 37)

Du 1er au 12 juillet 2002 inclus au Château d'O :

du lundi au vendredi : 10 h/12 h - 14 h/16 h

### Opéra de Montpellier

Location : Opéra-Comédie

du Jeudi 18 au Mercredi 24 avril 2002 (pour les abonnés)

à partir du Jeudi 25 avril 2002 et jusqu'au 12 juillet inclus

du Mardi au Samedi : de 12 h 00 à 18 h 00

le Lundi : de 14 h 00 à 18 h 00

Tél : 04 67 60 19 99 - Fax : 04 67 60 19 90

e-mail : [location@opera-montpellier.com](mailto:location@opera-montpellier.com)

Reprise des ventes :

le Lundi 2 septembre 2002 au Château d'O (du lundi au vendredi : 10 h/12 h - 14 h/16 h)  
et à l'Opéra-Comédie (horaires billetterie)

Les soirs des spectacles, les places disponibles seront en vente à l'ouverture des portes,  
soit 1 h 30 avant le début du spectacle, au Parc des Expositions.

Tarif réduit (applicable uniquement au spectacle "Triptyk") : enfants de moins de 18 ans, étudiants avec carte, chômeurs (sur présentation du dernier coupon d'actualisation de l'ANPE), les Comités d'Entreprises, les Cartes DuO, les abonnés de l'Opéra et de l'Orchestre de Montpellier.

Chaque billet acheté au spectacle de Zingaro donne droit à deux entrées à tarif réduit au Salon du Cheval de Montpellier (du 30 octobre au 3 novembre 2002) ([www.cheval-montpellier.com](http://www.cheval-montpellier.com))

RESTAURATION POSSIBLE SUR PLACE À PARTIR DE 19 H 00

INFOS TRIPTYK

Durée :  
1 h 30

44

# BALTHAZAR, CENTRE DES ARTS DU CIRQUE

Présente le spectacle des élèves en Formation professionnelle "Préparation aux métiers des arts du cirque", formation financée par la Région Languedoc-Roussillon et le Ministère de la Culture et de la Communication, Direction Régionale des Affaires Culturelles Languedoc-Roussillon

13 jeunes mènent une recherche artistique contemporaine. Leurs énergies nouvelles explorent l'acrobatie, la jonglerie, la danse, le monde aérien et clownesque.

Jeudi 13, Samedi 15,  
Dimanche 16, Jeudi 20,  
Vendredi 21, Samedi 22 juin 2002  
à 21 h 00

Entrée gratuite,  
à l'issue des représentations,  
nous passerons le chapeau

Information sur le lieu d'implantation  
du chapiteau au 04 67 42 28 36  
ou au Printemps des Comédiens

Issue d'un mouvement qui renouve les conceptions artistiques et pédagogiques des arts du cirque, Balthazar, Cie-Ecole de cirque créée à Alès en 1990, développe un centre des arts du cirque à Montpellier depuis 1996.  
[www.balthazar.asso.fr](http://www.balthazar.asso.fr)

Tsirihaka Harrivel

Sébastien Wojdan

Martin Robin

Sébastien Wojdan

Emilie Plouzenne c

Virginie Frenaux

Sandrine Juglaier

Mara Rammer

Perrine Gaillard

Sabrina Serusier

Yoanelle Stratman

Déborah Tidone

Marion Czer wiec

Emmanuelle Ranguin

BALTHAZAR





“Construire un spectacle nouveau, sélectionner les textes, choisir les acteurs, c’est le défi que relève chaque année l’équipe du Printemps des Comédiens.

Pour le plaisir de tous.

Il y a des similitudes. C’est en effet, un même challenge auquel est confrontée, année après année, la Méridionale : bâtir au quotidien, aménager les espaces, rassembler des équipes, mobiliser les acteurs de la vie économique.

Il est donc naturel qu’à chaque printemps, la Méridionale se veuille associée à l’action menée par le département de l’Hérault et demeure un partenaire enthousiaste du Printemps des Comédiens”.



“La publicité est une affirmation d’optimisme et de gaieté, elle est la plus belle expression de notre époque, un Art” - Blaise Cendrars.

La publicité parle de l’art et elle le supporte, l’art, lui, parle de l’homme. Nous étions faits pour nous rencontrer.

Cible.



SAUR accompagne depuis sa création le Printemps des Comédiens. La qualité des spectacles et le succès recueilli auprès du public sont le résultat du travail des responsables de ce rendez-vous incontournable.

Notre soutien au Printemps des Comédiens se situe naturellement dans notre action de partenariat avec les Collectivités Locales.

Quel plaisir pour nous d’accompagner ce festival 2002 au cours duquel la magie de l’alchimie des relations va s’opérer. Nous allons être acteurs de nos spectacles choisis pour cette ultime communication **homme / cheval** ou pour cette intime exhibition de l’acteur **unique** face à son spectateur.

Qu’il est doux de surfer sur la vague théâtrale 2002 du Printemps des Comédiens : c’est comme un flux et reflux de trop plein d’Etre. Un théâtre en plein air qui déambule de plaisir dans la vieille tradition nomade.

ADECCO, ancré dans les **Ressources Humaines**, qui valide et délègue au quotidien les compétences de jeunes débutants expérimentés, dans tous les secteurs d’activité, ne peut que tirer son chapeau à ces comédiens qui font éclater leur talent, le temps d’une Soirée.



La librairie est une entreprise commerciale, liée à la culture à travers le livre. Si notre démarche diffère de celle du Printemps des Comédiens, cette vocation culturelle, que nous partageons et servons chacun dans notre domaine, nous rapproche tout naturellement.

C’est avec l’appui de ses partenaires économiques que cette grande et belle fête du théâtre peut avoir lieu chaque année. Notre soutien se veut un acte de mécénat qui affirme notre pleine et entière participation à l’enrichissement culturel d’un département que le Printemps des Comédiens illustre avec efficacité et prestige.

La Banque de l’imagination s’associe au quotidien à vos passions. Par ses diverses actions et interventions financières, le Crédit Agricole du MIDI a toujours à cœur de soutenir les initiatives culturelles et l’animation de notre région.

Partenaire de l’événement, le Crédit Agricole du MIDI démontre une nouvelle fois qu’il a l’imagination dans le bon sens.



DEXIA Crédit Local de France, leader du financement des collectivités locales, souhaite un partenariat durable et le plus large possible avec ces acteurs locaux.

L’action culturelle est l’une des composantes de ce partenariat global.

Que ce «Printemps des Comédiens», soit un lieu de rencontres et d’échanges permettant de renforcer les liens entre tous ceux qui œuvrent pour le monde local.



Impliquée fortement dans la vie économique locale et particulièrement dans le domaine de l’emploi et de la formation, l’ANPE Culture-Spectacle a aussi la volonté d’apporter son soutien et d’affirmer son rôle actif dans la vie culturelle de la région et de permettre la diffusion de la culture. En soutenant le “Printemps des Comédiens”, l’ANPE s’implique et montre sa volonté de relever les défis régionaux.



Au même titre que la prévention des maladies, l'activité culturelle est un des déterminants de l'état de santé d'une population. Pour Languedoc Mutualité être mécène du Printemps des Comédiens, c'est contribuer et favoriser l'accès du plus grand nombre à la culture.



Les Apart'hotels Citadines ont dans toutes les villes de France et capitales Européennes, une volonté de soutien et d'accueil du milieu culturel.

Idéalement placées et toujours proches des principales activités, Les Citadines permettent de séjourner en toute liberté dans des appartements « Prêt à vivre » avec prestations hôtelières à la carte.

C'est pour cela que la majorité des artistes du Printemps des Comédiens sont hébergés chez nous le temps de leur représentation à Montpellier.



BOUYGUES IMMOBILIER avec les Comédiens, c'est aussi le rôle du promoteur irrémédiablement tourné vers l'avenir. La qualité des rôles de chacun, le souci de bien faire et réussir, c'est pour le Printemps des Comédiens et pour nous une nécessité absolue et voulue. Construire ensemble la vie régionale avec nos ambitions et notre culture, c'est notre souhait pour le Printemps, BOUYGUES IMMOBILIER associe toute son équipe au succès des comédiens.



L'ADAGES

Association de Développement d'Animation et de Gestion d'Etablissements Spécialisés

Dans le cadre de sa mission de promotion de la personne handicapée dans tous les domaines, L'ADAGES s'engage, en partenariat avec le Printemps des Comédiens, à :

- Promouvoir la Culture auprès de toutes les personnes handicapées, exclues, tout simplement différentes, dans un cadre public.
- Développer avec le Printemps des Comédiens des projets de spectacles.
- Accompagner durant toute l'année une réflexion sur Culture et Insertion.



Nous sommes fabricant de meubles depuis 25 ans et mécène de la culture depuis 15 ans. En 1976 nous avons créé un Supermarché d'Antiquités, le premier du genre en France. Le succès nous a contraints à devenir fabricant (de meubles rustiques) et nous n'avons pas eu à le regretter. Grâce à de bons produits, des ouvriers compétents et une gestion saine, nous réalisons des bénéfices dont une partie est réservée au mécénat culturel : musique, danse, théâtre et cinéma. Nos 200 salariés en sont les principaux bénéficiaires par le large éventail de spectacles auxquels ils peuvent assister. Pour l'entreprise le mécénat est un impôt volontaire et non un acte de marketing. En effet, la grande majorité de nos clients n'habite pas en région, ni même en France. Merci aux comédiens du bon usage qu'ils font de notre contribution.



## LE CLUB DES MÉCÈNES



### Printemps des Comédiens

Domaine départemental  
du Château d'O

857, rue Saint-Priest  
34090 Montpellier

Tél. : 04 67 63 66 67

Fax : 04 67 04 21 50

Réservations : 04 67 63 66 66

[www.printempsdescomediens.com](http://www.printempsdescomediens.com)

[printemps@printempsdescomediens.com](mailto:printemps@printempsdescomediens.com)

